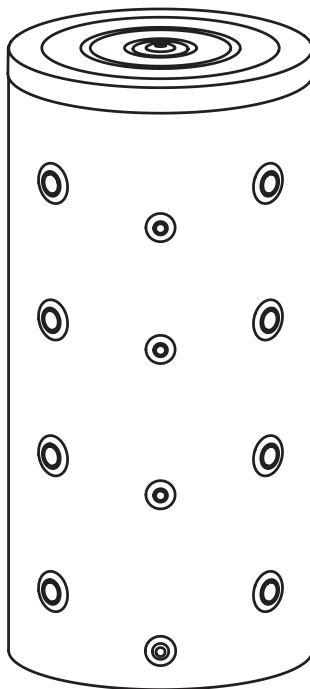


Zbiornik Buforowy
Pufferspeicher
CH buffer tank
Tanque De Agua Caliente
Ballon Tampon
Heet Water Tank
Puferski Spremnik
Puffer Tároló
Rezervor Tampon

PL
DE
EN
ES
FR
NL
HR
HU
RO



SV
SVW

Instrukcja montażu i obsługi
Montage- und Betriebsanleitung
Installation and operation manual
Manual de instalación y uso
Manuel d'installation et d'utilisation
Installatie- en bedieningshandleiding
Upute za montažu i uporabu
Szerelési és kezelési útmutató
Instrucțiuni de instalare și utilizare

Spis treści

Objaśnienie piktogramów	3
Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy	4
Opis urządzenia	4
Budowa	5
Instalacja	9
Uruchomienie	9
Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości	10
Wycofanie z eksploatacji	10
Recykling i usuwanie odpadów	10
Dane techniczne	11



Przeczytaj uważnie przed użyciem.
Dla bezpiecznego i prawidłowego użytkowania, postępuj zgodnie z instrukcją.
Zachowaj tę instrukcję na przyszłość.



Prosimy o dokładne przestrzeganie wskazówek bezpieczeństwa w celu wykluczenia ryzyka utraty zdrowia oraz powstania szkód materialnych.



Niebezpieczeństwo

Ten znak ostrzega przed niebezpieczeństwem zranienia.



Uwaga

Ten znak ostrzega przed stratami materialnymi i zanieczyszczeniem środowiska.

Wskazówka

Tekst oznaczony słowem Wskazówka zawiera dodatkowe informacje.



Wskazanie, że instrukcja obsługi powinna być brana pod uwagę podczas obsługi urządzenia lub sterowania w pobliżu miejsca, w którym umieszczony jest symbol.

Obowiązujące przepisy

- Krajowe przepisy dotyczące instalacji
- Ustawowe przepisy bezpieczeństwa i higieny pracy
- Ustawowe przepisy o ochronie środowiska
- Przepisy zrzeszeń zawodowo-ubezpieczeniowych
- Aktualne krajowe przepisy bezpieczeństwa

Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy

- zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę,
- zainstalowanie i użytkowanie zbiornika buforowego niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji,
- Podczas wszystkich prac związanych z instalacją, serwisowaniem lub konserwacją urządzenia należy przestrzegać zasad BHP, ochrony przeciwwybuchowej, przeciwpożarowej oraz ochrony środowiska zgodnie z obowiązującymi wymaganiami oraz przepisami w danym państwie.
- urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C,
- zamontowanie i uruchomienie zbiornika buforowego oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu,
- woda grzewcza powinna spełniać wymagania normy PN-C-04607:1991,
- nie wolno przekraczać temperatury znamionowej 80°C! w zbiornikach 400l; 500l.

W zbiornikach (200l; 300l; 800l; 1000l) nie wolno przekraczać temperatury znamionowej 95°C

Opis urządzenia

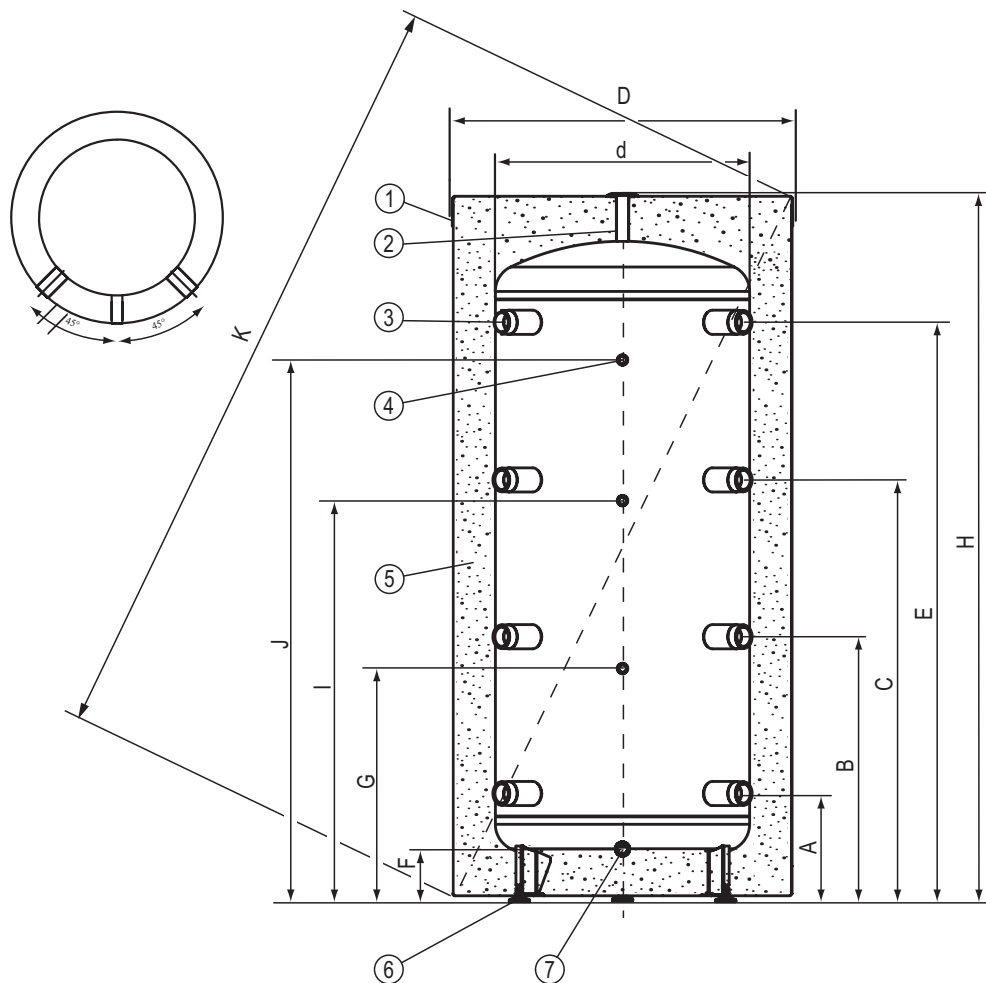
Zbiorniki buforowe SV i SVW są urządzeniami przeznaczonymi do magazynowania wody grzewczej (i/lub chłodu dla 200 ; 300l - minimalna temp. wody lodowej 6°C) we współpracy z kotłami grzewczymi i pompami ciepła. Dodatkowo pełnią funkcję rozdzielacza (sprzęgła), separatora hydraulicznego, obiegu grzewczego od kotłowni. Zbiornik SVW posiada wbudowaną węzownicę do przyłączenia innych źródeł ciepła. Zbiornik buforowy wykonany jest z blachy stalowej czarnej, wewnątrz w stanie surowym a na zewnątrz zabezpieczony farbą antykorozyjną. Zbiorniki SV i SVW posiadają izolację cieplną wykonaną w zależności od pojemności z: 200, 300l - piana PUR; 400, 500l - styropian; 800-1000l włóknina poliestrowa. Duża ilość przyłączy umożliwia różne warianty przyłączenia.

Maksymalne ciśnienie pracy zbiornika:

- 0,3MPa - pojemności 200-1000 litrów,

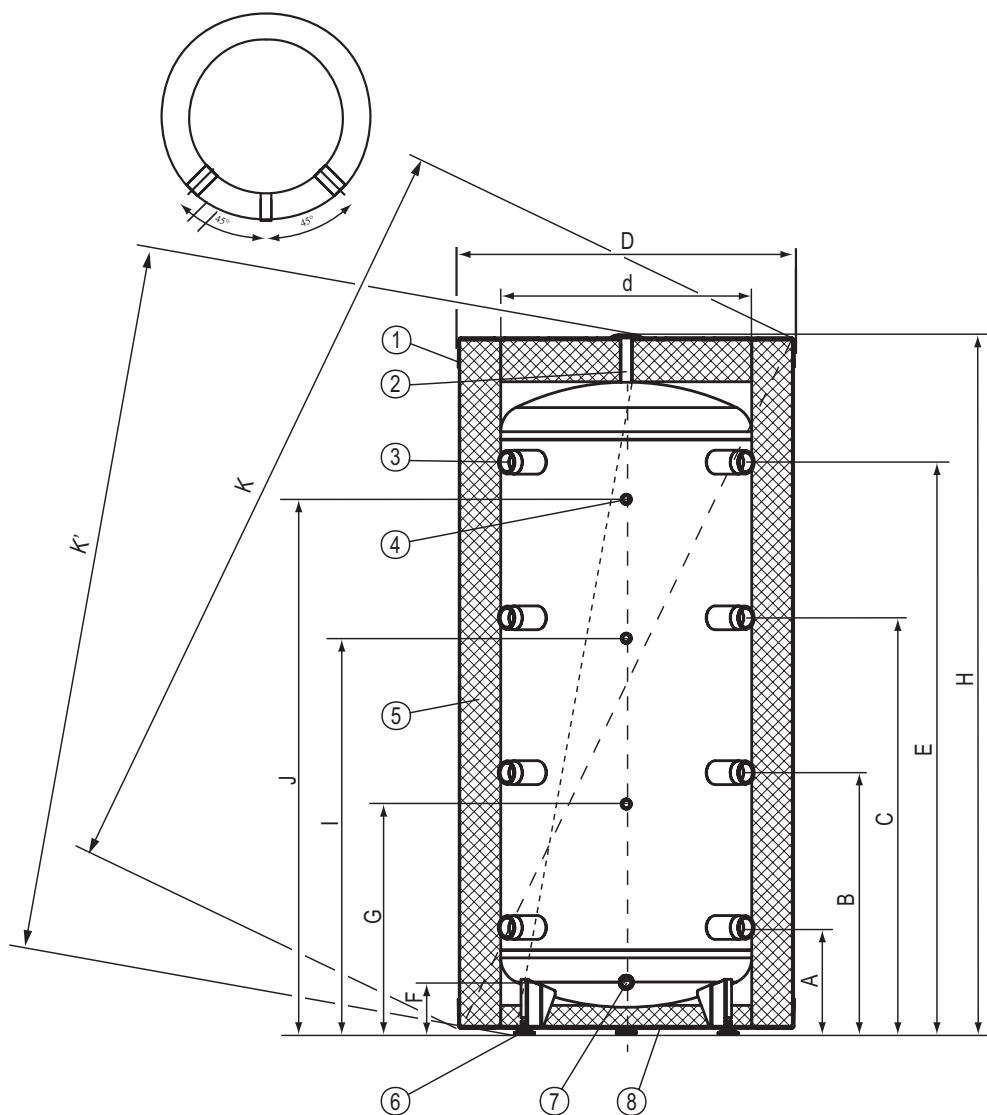
Maksymalne ciśnienie robocze w węzownicy:

- 1MPa - pojemności 200-1000 litrów,



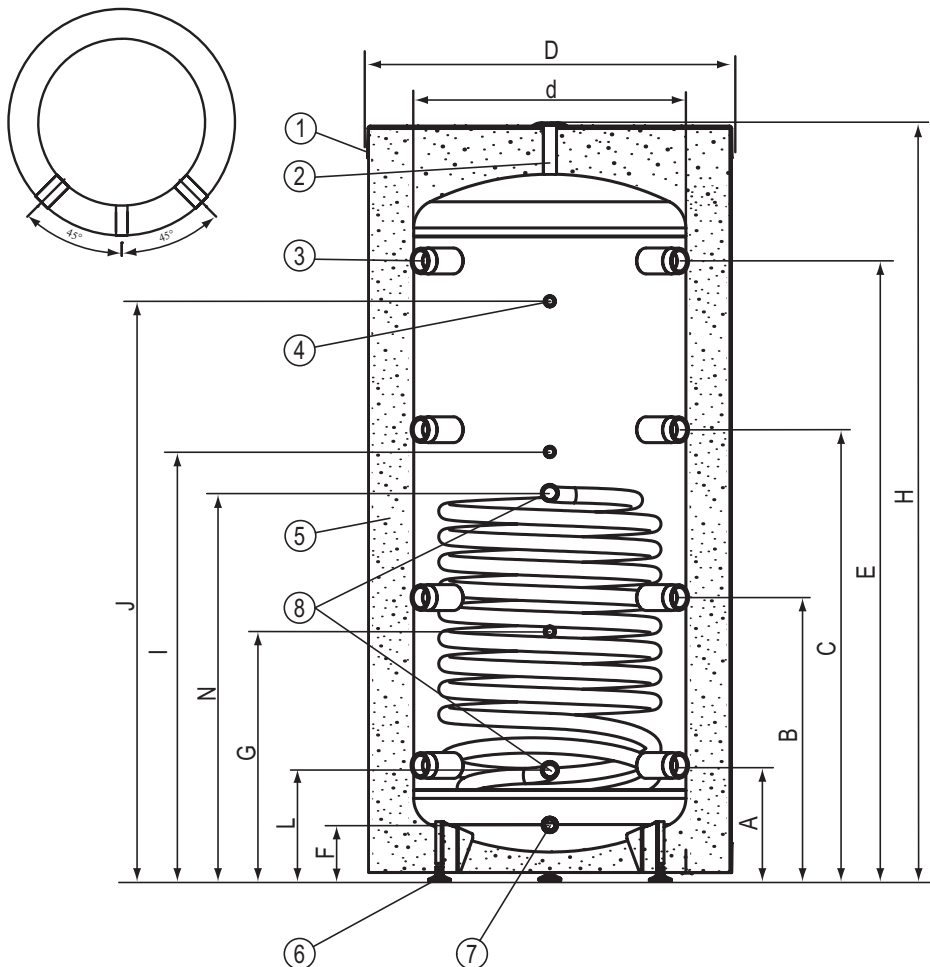
Budowa zbiornika buforowego SV (200l, 300l)

- [1] - pokrywa górna
- [2] - króciec przyłącza odpowietznika (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [4] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [5] - izolacja termiczna
- [6] - stopki
- [7] - króciec spustowy (1/2")



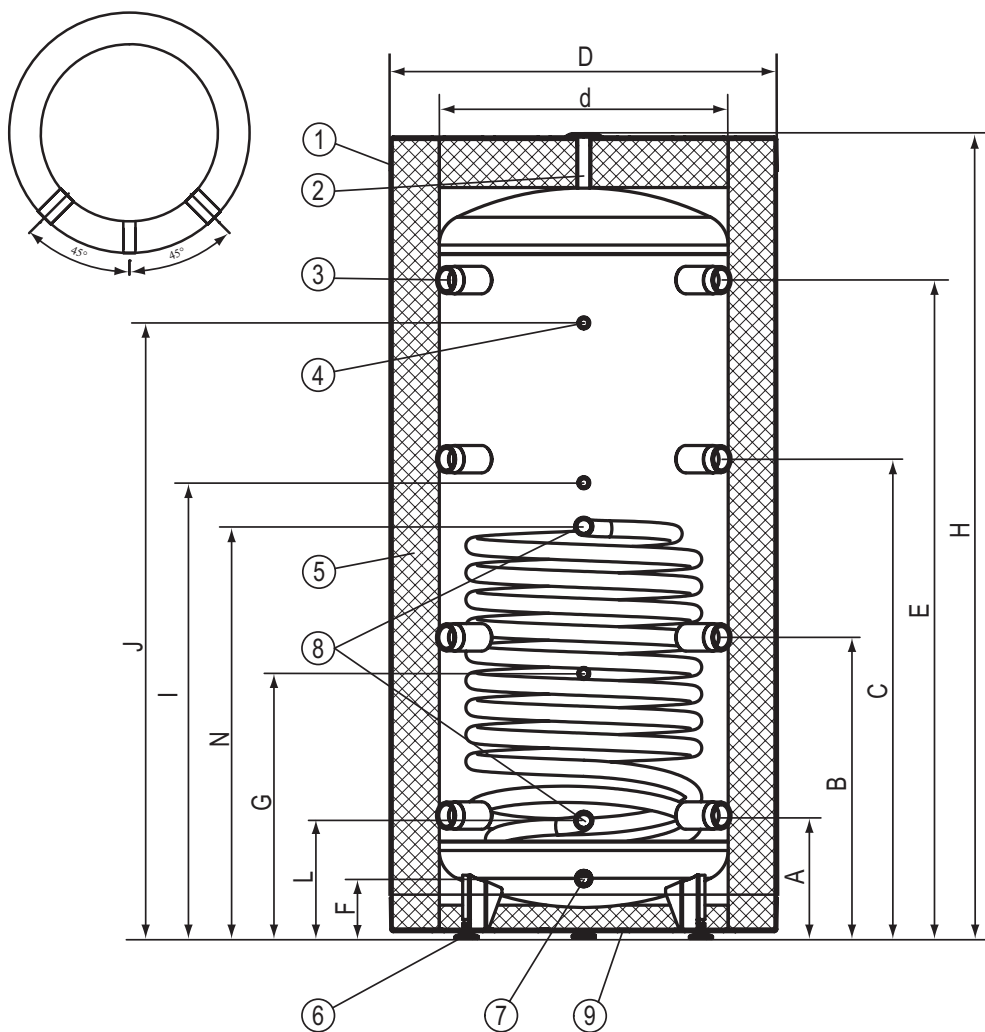
Budowa zbiornika buforowego SV (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - pokrywa górna
- [2] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [4] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [5] - izolacja termiczna
- [6] - stopki
- [7] - króciec spustowy (1/2")
- [8] - pokrywa dolna



Budowa zbiornika buforowego z wężownicą SVW (200l, 300l)

- [1] - pokrywa górna
- [2] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [4] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [5] - izolacja termiczna
- [6] - stopki
- [7] - króciec spustowy (1/2")
- [8] - króciec przyłącza wężownicy 1"



Budowa zbiornika buforowego z wężownicą SVW (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - pokrywa górna
- [2] - króciec przyłącza odpowietrznika (1/2")
- [3] - króciec przyłączeniowy (6/4")
- [4] - króciec czujnika temperatury (1/2")
- [5] - izolacja termiczna
- [6] - stopki
- [7] - króciec spustowy (1/2")
- [8] - króciec przyłącza wężownicy 1"
- [9] - pokrywa dolna

Wymiary

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Instalacja

- Zbiornik buforowy montuje się wyłącznie w pozycji pionowej.
- Zbiornik buforowy może być zamontowany w instalacji centralnego ogrzewania:
 - systemu otwartego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02413:1191,
 - systemu zamkniętego, wykonanej zgodnie z normą PN-B-02414:1999.
- Zbiornik musi być zamontowany w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.

Uruchomienie

Przed uruchomieniem zbiornika buforowego należy optycznie sprawdzić prawidłowość podłączenia urządzenia.

Sprawdzić szczelność połączeń. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości

Nieprawidłowość	Instrukcja postępowania
Wyciek wody ze zbiornika	należy zakręcić zawory odcinające instalacje CO i skontaktować się z serwisem
Nadmierny wzrost ciśnienia w zbiorniku	

Wycofanie z eksploatacji

Zużyty produkt nie może być traktowany jako odpad komunalny. Odpowiednie zadysponowanie zużytego produktu zapobiega potencjalnym negatywnym wpływom na środowisko jakie mogłyby wystąpić w przypadku niewłaściwego zagospodarowania odpadów. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat recyklingu tego produktu, należy skontaktować się z lokalną jednostką samorządu terytorialnego, ze służbami zagospodarowania odpadów.

Recykling i usuwanie odpadów

Usuwanie produktu i wyposażenia:

Produktu ani wyposażenia nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi. Należy zadbać, aby produkt i całe wyposażenie zostały usunięte w sposób prawidłowy. Należy przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów.

Zbiornik buforowy		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Pojemność znamionowa		I	200	300		400		500		800		1000	
Straty postojowe		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Pojemność magazynowa		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Ciśnienie znamionowe	zbiornik	0,3											
	wężownica	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Temperatura znamionowa		95			80			95					
Powierzchnia wężownicy		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-
Pojemność wężownicy		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-
Moc wężownicy		kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	90*	-
			-	7**	-	14**	-	16**	-	21**	-	28*	-
Masa (bez wody)		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	196

*80/10/45°C } temperatura wody grzewczej / temperatura wody zasilającej / temperatura wody w zbiorniku; przepływ wody

**55/10/45°C } grzewczej 2,5 m³/h.

Inhaltsverzeichnis

Erläuterung der Piktogramme	13
Bedingungen einer sicheren und zuverlässigen Nutzung	14
Anwendungsbereich	14
Aufbau	15
Montage	19
Inbetriebnahme	19
Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten	20
Außerbetriebnahme	20
Recycling und Entsorgung	20
Technische Daten	21



Bitte vor Gebrauch sorgfältig lesen.
Die Anweisungen in dieser Anleitung befolgen, um eine [...] korrekte
und sichere Funktionsweise des Produkts sicherzustellen.
Die Anleitung zum späteren Nachschlagen aufbewahren.



Bitte die Sicherheitshinweise sorgfältig befolgen, um Gesundheits- und Sachschäden auszuschließen.



Gefahr

Dieses Zeichen warnt vor Verletzungsgefahr.



Achtung

Dieses Zeichen warnt vor Sachschäden und Umweltverschmutzung.

Hinweis

Text, der mit dem Wort Hinweis gekennzeichnet ist, enthält zusätzliche Informationen.



Ein Hinweis darauf, dass die Bedienungsanleitung bei der Bedienung oder Steuerung des Geräts in der Nähe der Stelle, an der das Symbol angebracht ist, gelesen werden sollte.

Geltende Vorschriften

- Nationale Installationsvorschriften.
- Gesetzliche Arbeitsschutzvorschriften.
- Gesetzliche Vorschriften zum Umweltschutz.
- Berufsgenossenschaftliche und versicherungsrechtliche Vorschriften.
- Aktuelle nationale Sicherheitsvorschriften.

Bedingungen einer sicheren und zuverlässigen Nutzung

- Die Bedienungsanleitung ermöglicht eine richtige Installation und Nutzung, bzw. sichert die dauerhafte und sichere Arbeit des Geräts.
- Es ist unzulässig den Pufferspeicher auf eine andere Weise als in der Bedienungsanleitung beschrieben zu montieren – das Nichtbeachten dieser Regeln kann zu Störungen am Gerät und zu einem Garantieverlust führen.
- Bei allen Arbeiten im Zusammenhang mit der Installation, Wartung oder Instandhaltung des Geräts sollten die Regeln des Arbeits-, Explosions-, Brand- und Umweltschutzes entsprechend den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften beachtet werden.
- Das Gerät darf nicht dort montiert werden wo die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
- Die Montage und Inbetriebnahme des Pufferspeichers, als auch alle Installationstätigkeiten sollten durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden.
- Das Heizwasser sollte die Normen erfüllen.
- Die Nenntemperatur (80°C - 400l; 500l) und (95°C - 200l; 300l; 800l; 1000l) darf nicht überschritten werden!

Anwendungsbereich

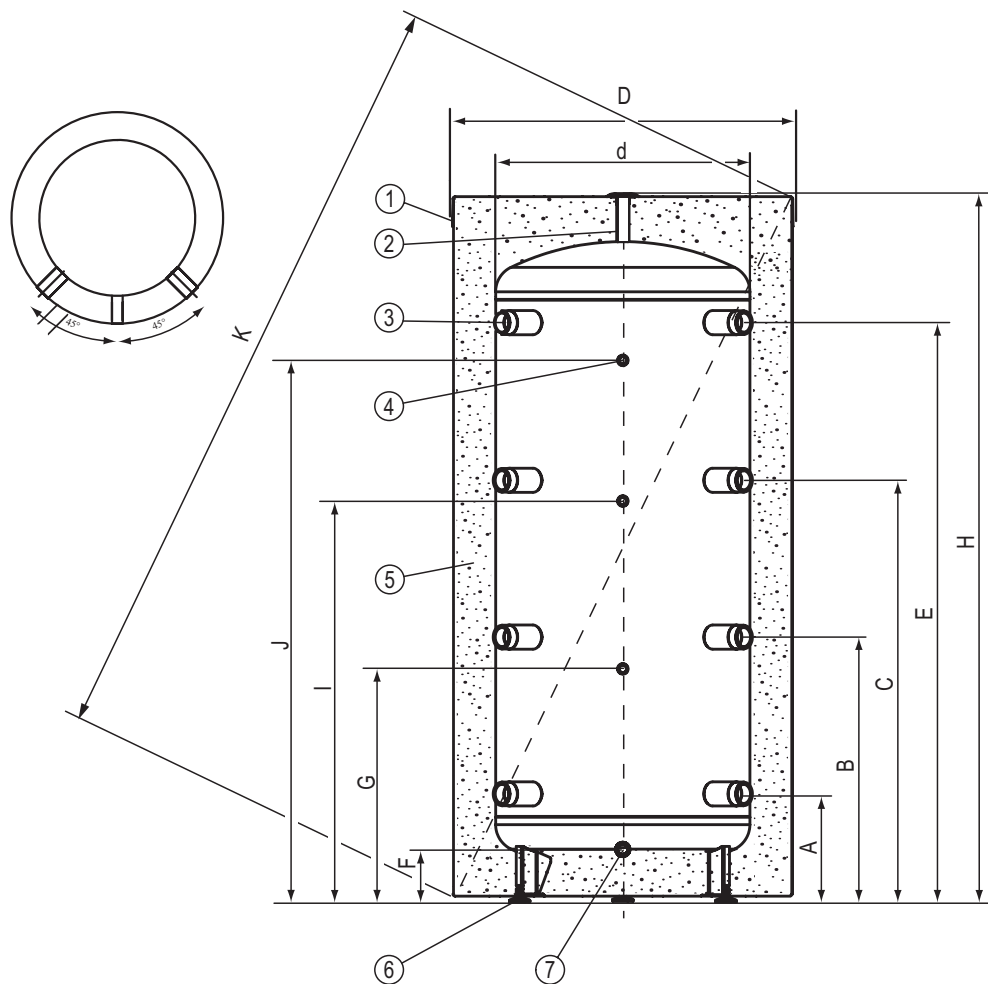
Die Pufferbehälter SV und SVW sind Geräte, die zur Speicherung von Heizwasser (und/oder Kälte für 200; 300l - minimale Temperatur des Kühlwassers 6°C) in Zusammenarbeit mit Heizkesseln und Wärmepumpen bestimmt sind. Zusätzlich dienen sie als Verteiler (Kupplung), hydraulischer Abscheider und Heizkreislauf vom Heizraum. Der SVW-Behälter ist mit einer eingebauten Wärmetauscher-Spirale ausgestattet, um andere Wärmequellen anzuschließen. Der Pufferbehälter ist aus schwarzem Stahlblech gefertigt, im Inneren roh und außen mit einer Antikorrosionsfarbe geschützt. Die SV- und SVW-Behälter verfügen über eine Wärmedämmung, die je nach Volumen aus verschiedenen Materialien besteht: 200, 300l - PUR-Schaum; 400, 500l - Styropor; 800-1000l - Polyesterfaser. Eine große Anzahl von Anschlüssen ermöglicht verschiedene Anschlussvarianten.

Maximaler Arbeitsdruck des Speichers:

- 0,3MPa - 200-1000 Liter.

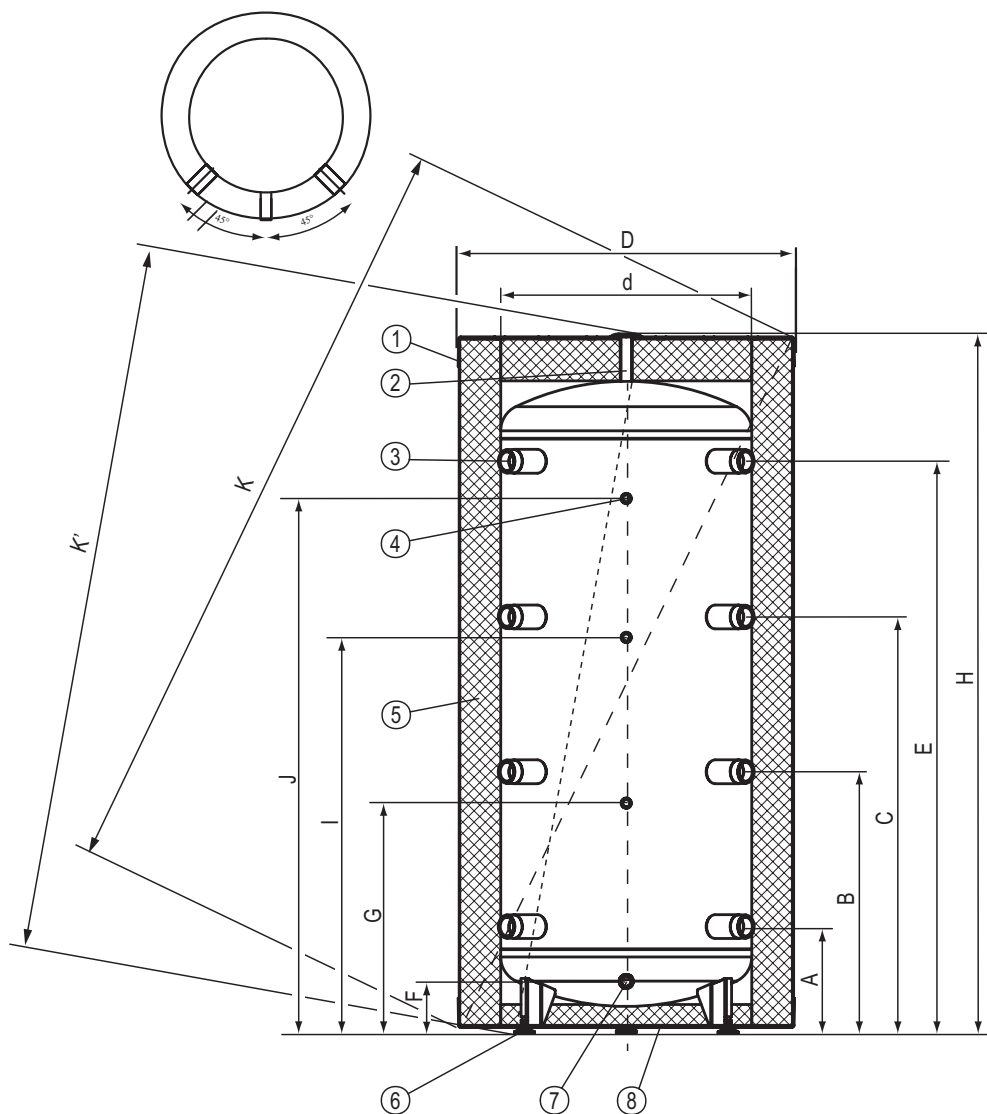
Maximaler Arbeitsdruck im Heizregister:

- 1MPa - 200-1000 Liter.



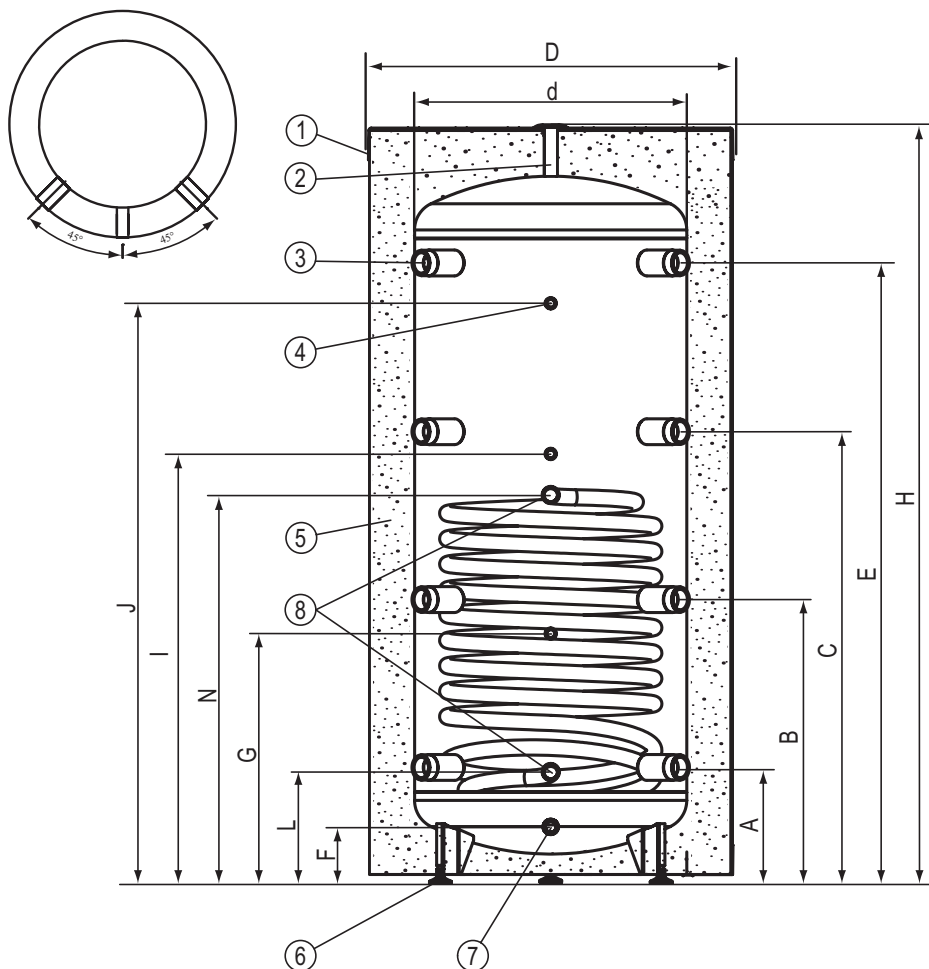
Aufbau des Pufferspeichers SV (200l, 300l)

- [1] - Obendeckel
- [2] - Entlüftungsanschlussnippel (1/2")
- [3] - Anschlussnippel (6/4")
- [4] - Temperatursensoranschlussnippel (1/2")
- [5] - Thermische Isolierung
- [6] - Füße
- [7] - Ablaufnippel (1/2")



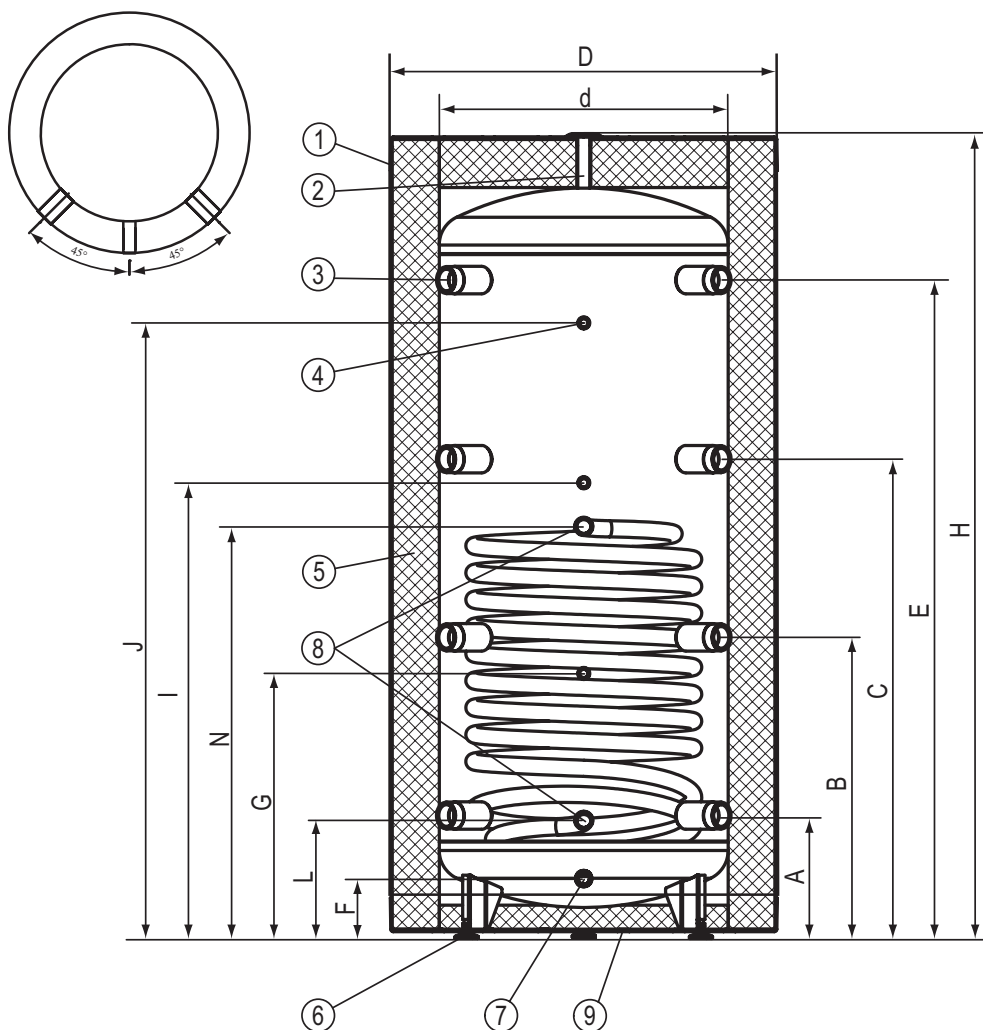
Aufbau des Pufferspeichers SV (400l;500l; 800l; 1000l)

- [1] - Obener Deckel
- [2] - Entlüftungsanschlussnippel (1/2")
- [3] - Anschlussnippel (6/4")
- [4] - Temperatursensoranschlussnippel (1/2")
- [5] - Thermische Isolierung
- [6] - Füße
- [7] - Ablaufnippel (1/2")
- [8] - Unterer Deckel



Aufbau des Pufferspeichers mit Heizregister SVW (200l, 300l)

- [1] - Obener Deckel
- [2] - Entlüftungsanschlussnippel (1/2")
- [3] - Anschlussnippel (6/4")
- [4] - Temperatursensoranschlussnippel (1/2")
- [5] - Thermische Isolierung
- [6] - Füße
- [7] - Ablaufnippel (1/2")
- [8] - Anschlussstutzen des Heizregisters 1"



Aufbau des Pufferspeichers mit Heizregister SVW (400l, 500l; 800l;1000l)

- [1] - Obener Deckel
- [2] - Entlüftungsanschlussnippel (1/2")
- [3] - Anschlussnippel (6/4")
- [4] - Temperatursensoranschlussnippel (1/2")
- [5] - Thermische Isolierung
- [6] - Füße
- [7] - Ablaufnippel (1/2")
- [8] - Anschlussstutzen des Heizregisters 1"
- [9] - Unterer Deckel

Bemessung

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Montage

- Der Pufferspeicher darf ausschließlich in vertikaler Position montiert werden.
- Der Pufferspeicher kann in einer Heizinstallation montiert werden:
 - eine offene Anlage gemäß Norm.
 - eine geschlossene Anlage gemäß Norm.
- Der Speicher sollte an solchem Ort und auf bestimmte Weise montiert werden, um eventuellen Wasseraustritt aus dem Behälter oder den Wasseranschlüssen im Raum zu vermeiden.

Inbetriebnahme

Vor der Inbetriebnahme sollte man optisch die Anschlüsse des Geräts prüfen. Funktion des Sicherheitsventils überprüfen (gemäß der Bedienungsanleitung des Ventilherstellers).

Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten

Unregelmäßigkeit	Verfahrensanweisung
Wasseraustritt aus dem Speicher	Die Absperrventile der Zentralheizungsanlagen Schließen und sich an den Service wenden.
Übermäßiger Druckaufbau im Speicher	

Außerbetriebnahme

Das gebrauchte Produkt kann nicht als Siedlungsabfall behandelt werden. Eine sachgerechte Entsorgung des gebrauchten Produkts verhindert mögliche negative Umweltauswirkungen, die bei unsachgemäßer Entsorgung auftreten könnten. Für detailliertere Informationen zum Recycling dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihre lokale Regierungsbehörde, Abfallentsorgungsdienst.

Recycling und Entsorgung

Entfernung von Geräten und Zubehör:

Geräte und Zubehör dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Es sollte geachtet werden, dass das Produkt und alle Zubehörteile ordnungsgemäß entsorgt werden.

Alle geltenden Gesetze müssen eingehalten werden.

Pufferspeicher		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Nennkapazität		I	200	300		400		500		800		1000	
Stillstandsverluste		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Speichervolumen		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Nenndruck	Tank	0,3											
	Wärme- tauscher (Spirale)	MPa	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-
Nenntemperatur		°C	95			80			95				
Heizregisterfläche		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-
Heizregisterkapazität		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-
Heizregisterleistung		kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	90*	-
				7**		14**		16**		21**		28*	
Gewicht ohne Wasser		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	170	150	196

*80/10/45°C } Heizwassertemperatur/ Versorgungswassertemperatur/ Brauchwassertemperatur; Durchfluss des Heizwassers durch den

**55/10/45°C } Heizregister 2,5m³/h.

Contents

Explanation of symbols	23
Assembly and operating instructions	24
Application	24
Construction	25
Installation	29
Start -up	29
How to deal with damage or irregularities	30
Decomissioning	30
Recycling and waste disposal	30
Technical data	31



Read this manual thoroughly before use.
Follow the manual to ensure safe and correct operation of the product.
Keep the manual for reference.



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

Assembly and operating instructions

- Read and strictly follow this assembly and operating instructions to ensure a long life and reliable buffer tank operation.
- The manufacturer of this buffer tank will not be liable for any damages due to the failure to follow this assembly and operating instructions.
- During all work related to the installation, servicing or maintenance of the device, the principles of health and safety, explosion protection, fire protection and environmental protection must be observed in accordance with the applicable requirements and regulations in the respective country.
- The buffer tank must not be installed in rooms where the temperature may drop below 0°C.
- The buffer tank installation and initial start-up as well as all hydraulic work must be performed by a qualified installer.
- The heating water must comply with all of the relevant local water quality standard.
- Rated temperature of water in the buffer tank should not exceed 80°C (400l and 500l). In the buffer tank (200l; 300l; 800l; 1000l) should not exceed 95°C.

Application

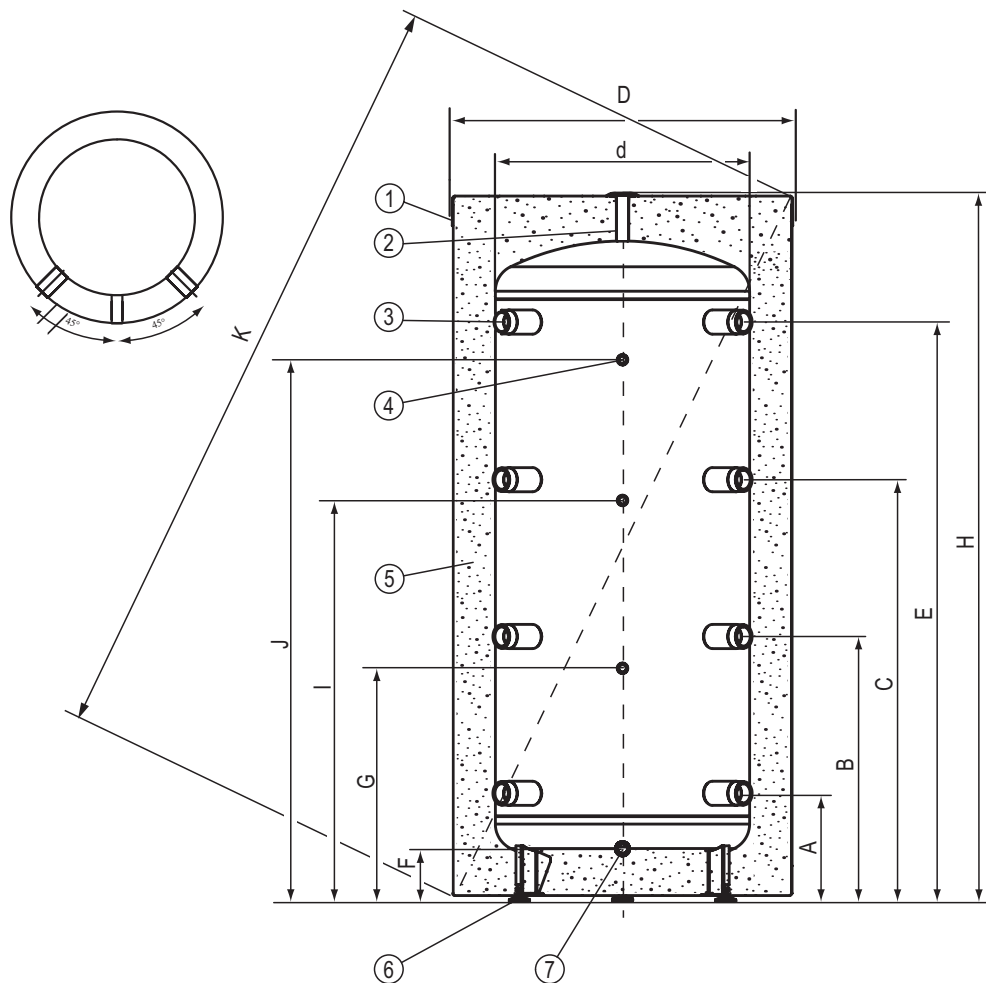
Buffer tanks SV and SVW are devices designed for storing heating water (and/or cooling for 200; 300l - minimum chilled water temperature of 6°C) in cooperation with heating boilers and heat pumps. Additionally, they function as a distributor (coupler), hydraulic separator, and heating circuit from the boiler room. The SVW tank features a built-in heat exchanger coil for connecting other heat sources. The buffer tank is made of black steel sheet, raw inside and protected with anti-corrosion paint on the outside. SV and SVW tanks have thermal insulation made of different materials depending on the capacity: 200, 300l - PUR foam; 400, 500l - Styrofoam; 800-1000l - polyester fiber. A large number of connections allows for various connection options.

The maximum working pressure of buffer tank:

- 0,3 MPa - Buffer tanks of 200 - 1000 litres

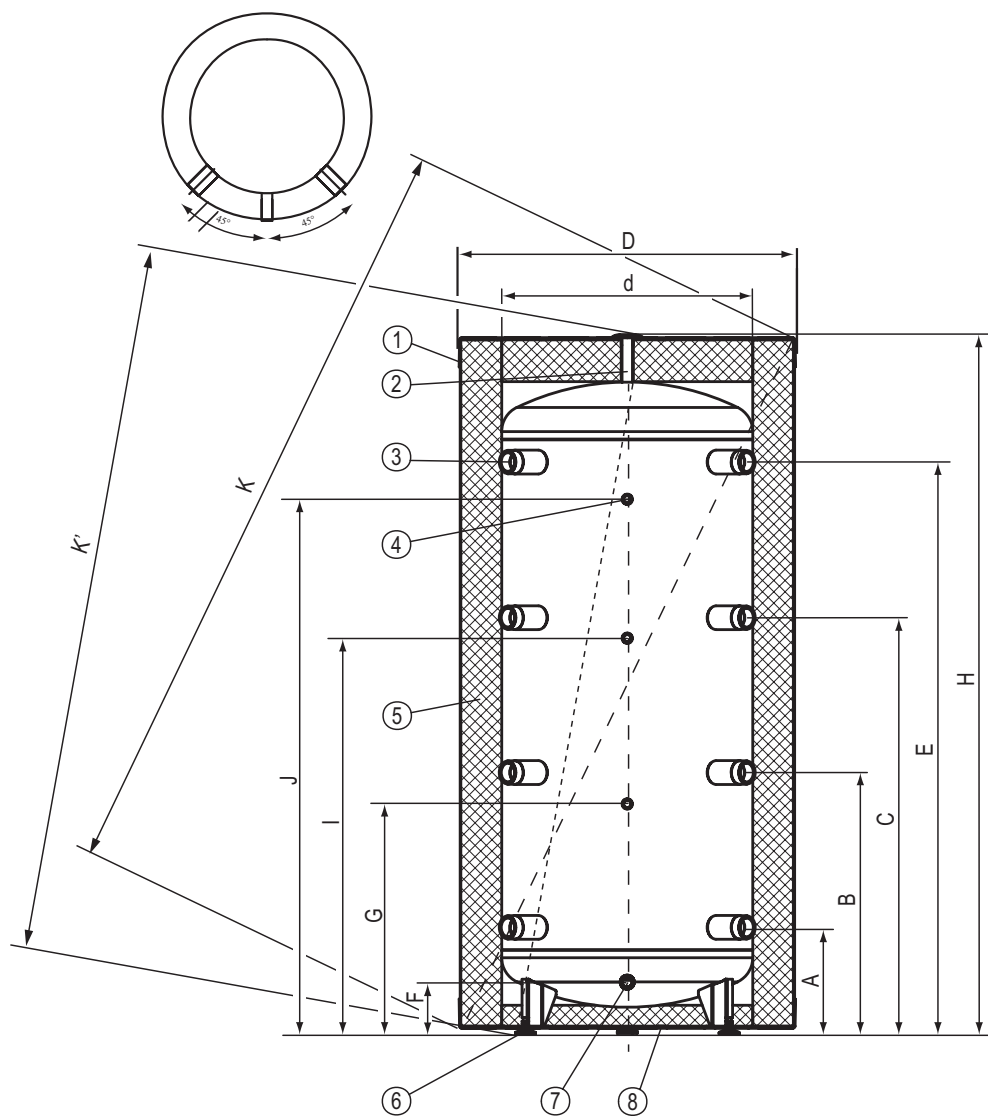
The maximum working pressure in the coil:

- 1 MPa - Buffer tanks of 200 - 1000 litres



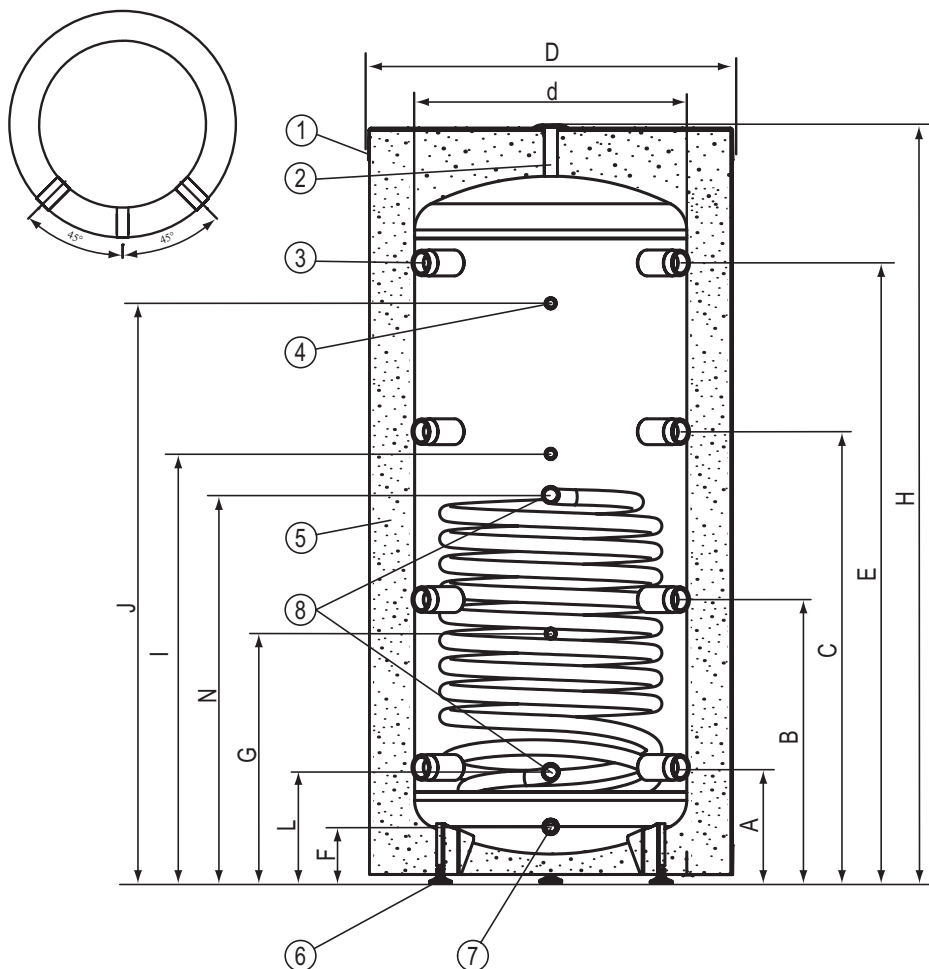
Buffer tank SV (200l, 300l)

- [1] - upper lid
- [2] - air vent connector (1/2")
- [3] - connection stub (6/4")
- [4] - temperature sensor connector (1/2")
- [5] - thermal insulation
- [6] - feet
- [7] - drain connector (1/2")



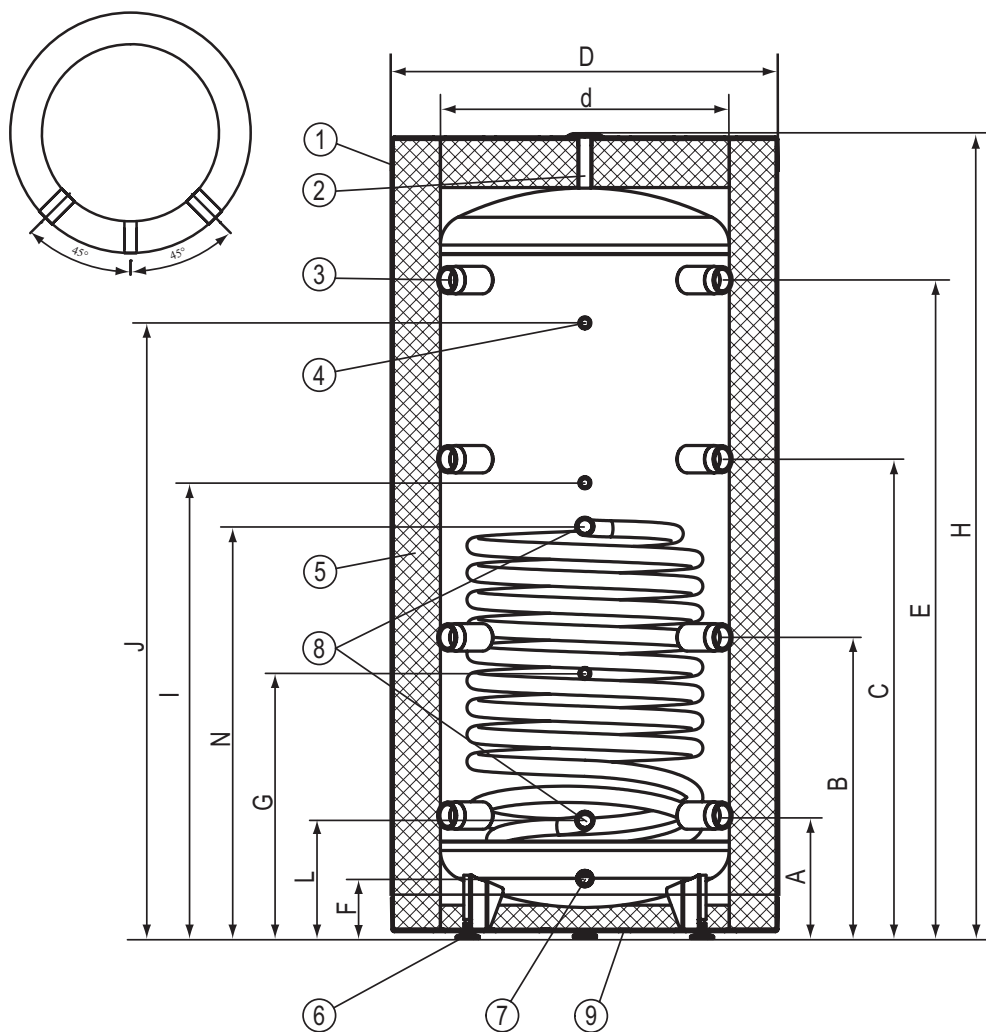
Buffer tank SV (400l; 500l; 800l; 1000)

- [1] - upper lid
- [2] - air vent connector (1/2")
- [3] - connection stub (6/4")
- [4] - temperature sensor connector (1/2")
- [5] - thermal insulation
- [6] - feet
- [7] - drain connector (1/2")
- [8] - lower lid



Buffer tank with heating coil SVW (200l, 300l)

- [1] - upper lid
- [2] - air vent connector (1/2")
- [3] - connection stub (6/4")
- [4] - temperature sensor connector (1/2")
- [5] - thermal insulation
- [6] - feet
- [7] - drain connector (1/2")
- [8] - heating coil connector 1"



Buffer tank with heating coil SVW (400l, 500l; 800l; 1000)

- [1] - upper lid
- [2] - air vent connector (1/2")
- [3] - connection stub (6/4")
- [4] - temperature sensor connector (1/2")
- [5] - thermal insulation
- [6] - feet
- [7] - drain connector (1/2")
- [8] - heating coil connector 1"
- [9] - lower lid

Dimensions

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Installation

- buffer tank is designed for vertical mounting only (screw feet),
- buffer tank can be installed in the following central heating systems:
 - open system, in accordance with legally binding requirements,
 - closed system, in accordance with legally binding requirements,
- buffer tank must be mounted in the place and in such a way to avoid room flooding caused by leaking tank or connectors.

Start -up

Check out the pipe connections and make sure that you observe the connection diagrams before start-up.

Check out for water leaks. Check out the safety valve performance in accordance to valve manufacturer's instruction.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Leakage of water from the tank	turn off the CH cut-off valves and contact the service
Excessive pressure increase in the tank	

Decomissioning

Used product must not be treated as a household waste. By disposing of this product correctly you will help to prevent potential negative consequences for the environment that could otherwise arise through inappropriate waste handling. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local authority waste management service.

Recycling and waste disposal

Removal of product and equipment:

Do not dispose of the product or equipment with household waste. Make sure that the product and all equipment is disposed of properly. Observe all applicable regulations.

CH buffer tank		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Nominal Capacity		I	200	300		400		500		800		1000	
Standby Losses		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Storage Capacity		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Rated pressure	storage	0,3											
	coil	MPa											
Rated temperature		-			1	-	1	-	1	-	1	-	1
Rated temperature		°C			95			80			95		
Surface area of coil		-			0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3,5
Coil capacity		-			4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	25,2
Power of coil		-			22*	45*		50*		65*		90*	
Power of coil		-			7**	-		16**		21**		28*	
Weight (empty)		kg			53	69	56	85	86	118	96	128	196

*80/10/45°C } heating water temp./ supply water temp./ domestic water temperature; flow rate of heating water through the coil - 2,5 m³/h.
**55/10/45°C }

Contenido

Explicación de los pictogramas	3
Instrucciones de seguridad	4
Descripción del dispositivo	4
Construcción	5
Instalación	9
Puesta en marcha	9
En caso de daños o irregularidades, el procedimiento a seguir es el siguiente	10
Eliminación	10
Reciclaje y eliminación	10
Datos técnicos	11



Lea cuidadosamente antes de usar.
Para un uso seguro y correcto, siga las instrucciones.
Guarde este manual para referencia futura.



Por favor siga cuidadosamente las indicaciones de seguridad para evitar el riesgo de lesiones y daños materiales.



Peligro

Este signo advierte de riesgo de lesiones.



Atención

Este signo advierte de posibles daños materiales y contaminación ambiental.

Sugerencia

El texto marcado con la palabra Sugerencia contiene información adicional.



Indicación de que el manual de instrucciones debe ser tenido en cuenta durante el manejo del aparato o el control cerca del lugar donde se encuentra el símbolo.

Reglamentos aplicables

- Reglamentos nacionales de instalación
- Reglamentos de seguridad e higiene laboral
- Leyes de protección ambiental
- Reglamentos de las asociaciones de seguros profesionales
- Las actuales regulaciones de seguridad nacionales

Instrucciones de seguridad

- Familiarizarse con el contenido de este manual permitirá una instalación y operación correctas del equipo, asegurando su funcionamiento prolongado y fiable.
- La instalación y uso del tanque de almacenamiento intermedio de manera contraria a las instrucciones de este manual está prohibido - conlleva el riesgo de fallas y resulta en la pérdida de la garantía.
- Durante todos los trabajos relacionados con la instalación, servicio o mantenimiento del equipo, se deben seguir las normas de seguridad y salud en el trabajo, protección contra explosiones, protección contra incendios y protección ambiental de acuerdo con los requisitos y regulaciones aplicables en el país.
- No se debe instalar el equipo en lugares donde la temperatura ambiente pueda caer por debajo de 0°C.
- La instalación y puesta en marcha del tanque de almacenamiento intermedio y la realización de las instalaciones asociadas deben ser confiadas a un servicio especializado.
- El agua de calefacción debe cumplir con los requisitos de la norma PN-C-04607:1991.
- ¡No se debe exceder la temperatura nominal de 80°C! en tanques de 400l; 500l. En tanques (200l; 300l; 800l; 1000l) no se debe exceder la temperatura nominal de 95°C.

Descripción del dispositivo

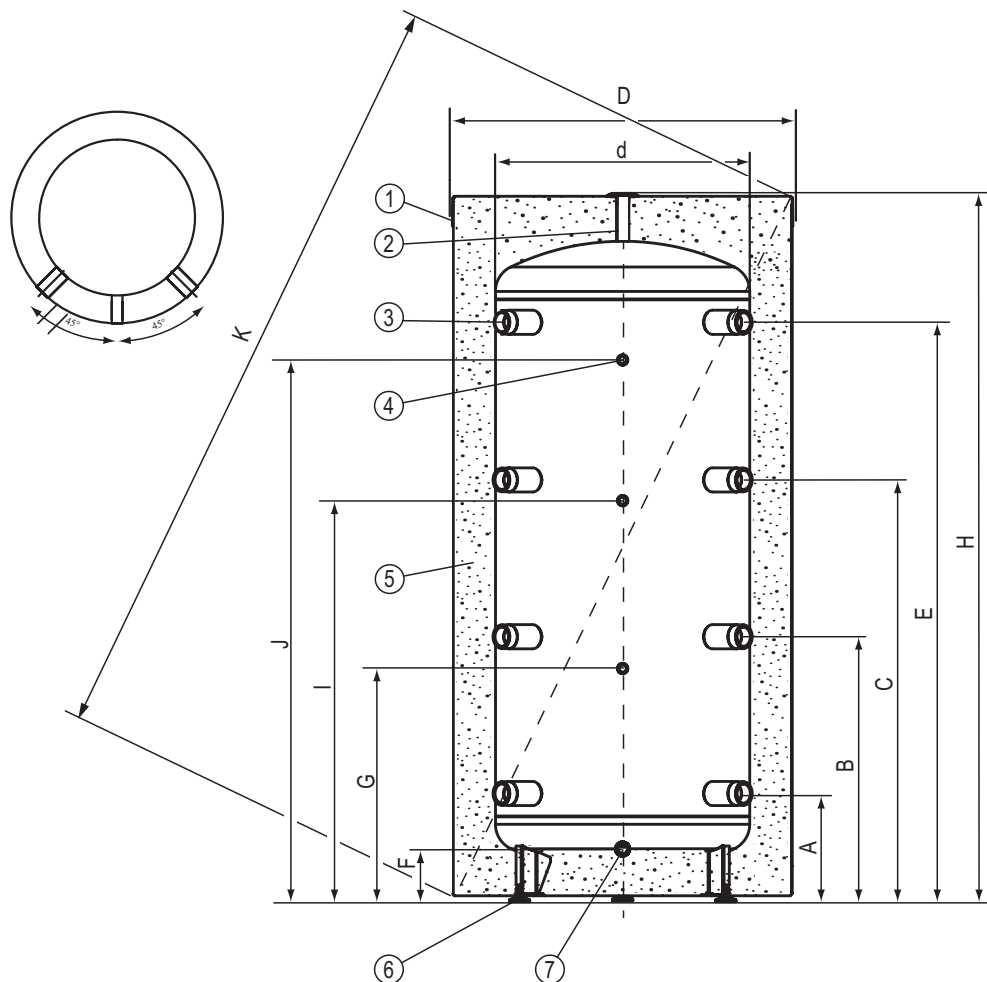
Los tanques de compensación SV y SVW son dispositivos diseñados para almacenar agua de calefacción (y/o frío para 200; 300l - temperatura mínima del agua fría de 6°C) en cooperación con calderas de calefacción y bombas de calor. Además, funcionan como un distribuidor (acoplador), separador hidráulico y circuito de calefacción desde la sala de calderas. El tanque SVW cuenta con una serpentina de intercambio de calor incorporada para conectar otras fuentes de calor. El tanque de compensación está hecho de chapa de acero negro, crudo en el interior y protegido con pintura anticorrosiva en el exterior. Los tanques SV y SVW tienen aislamiento térmico hecho de diferentes materiales dependiendo de la capacidad: 200, 300l - espuma PUR; 400, 500l - poliestireno; 800-1000l - fibra de poliéster. La gran cantidad de conexiones permite diversas opciones de conexión.

La máxima presión de trabajo del tanque:

- 0,3MPa - capacidades de 200-1000 litros,

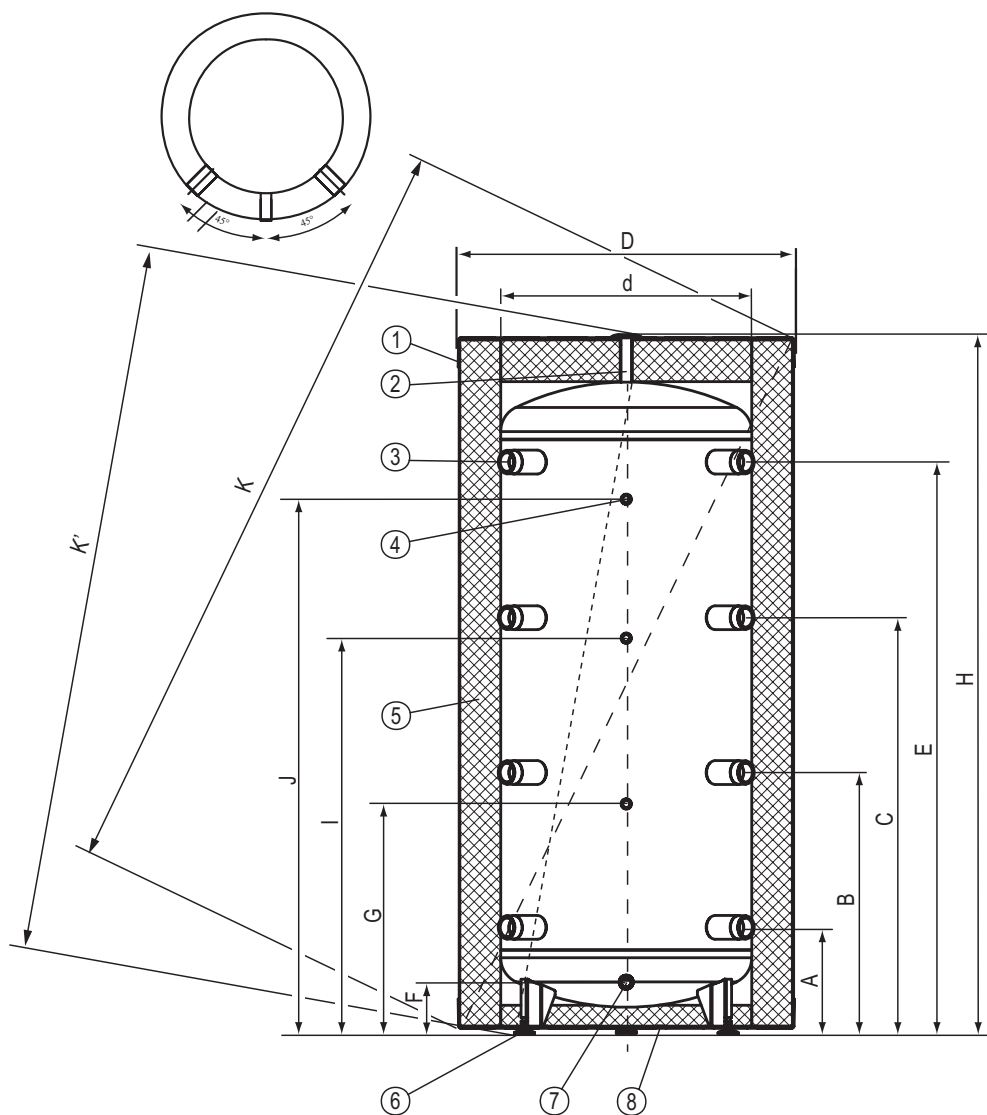
La máxima presión de trabajo en la serpentin:

- 1MPa - capacidades de 200-1000 litros.



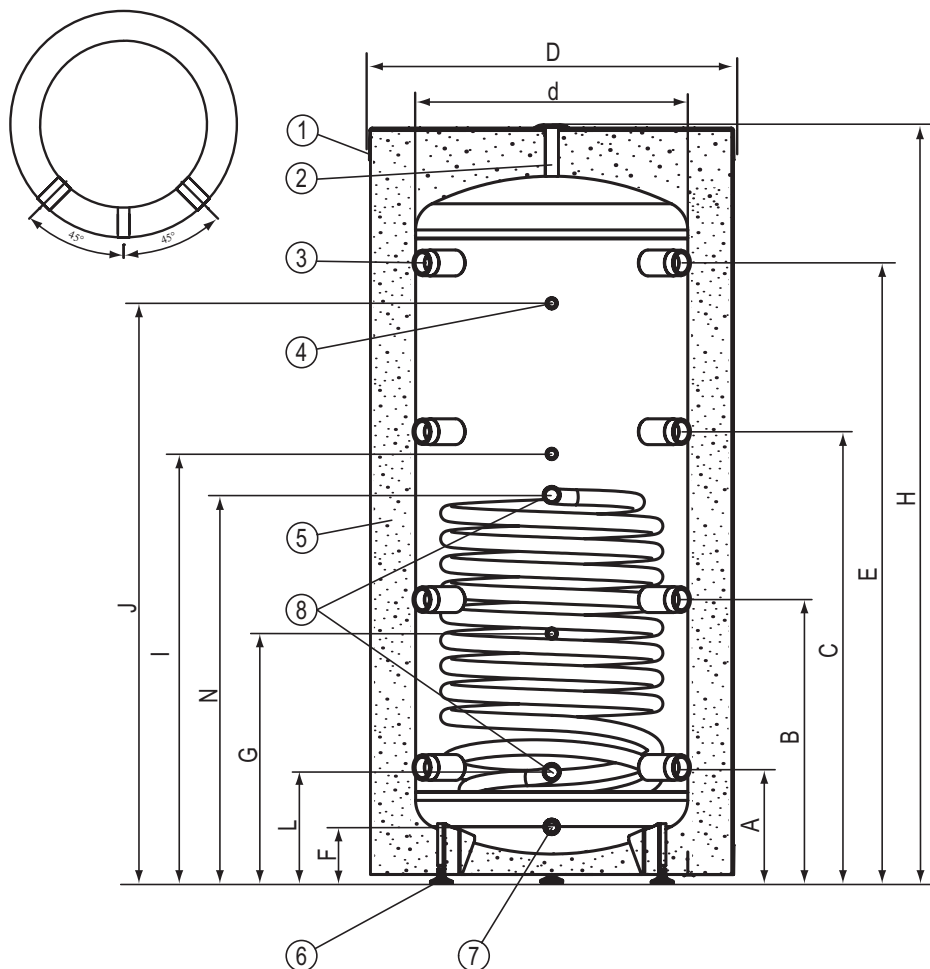
La construcción del tanque de almacenamiento intermedio SV (200l, 300l) incluye:

- [1] - Tapa superior
- [2] - Conexión del purgador de aire (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (6/4")
- [4] - Conexión para el sensor de temperatura (1/2")
- [5] - Aislamiento térmico
- [6] - Pies de soporte
- [7] - Conexión de drenaje (1/2")



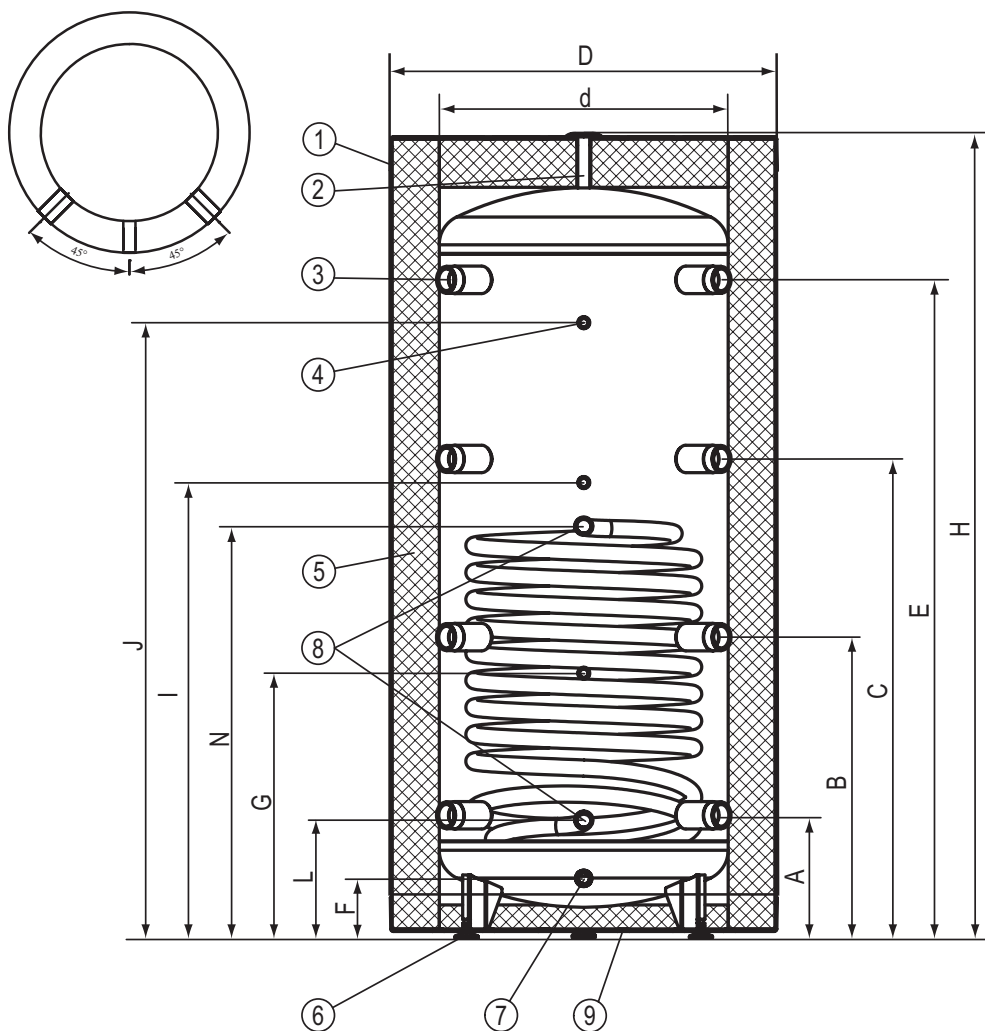
Construcción del tanque de almacenamiento intermedio SV (400l; 500l; 800l; 1000l):

- [1] - Tapa superior
- [2] - Conexión del purgador de aire (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (6/4")
- [4] - Conexión para el sensor de temperatura (1/2")
- [5] - Aislamiento térmico
- [6] - Pies de soporte
- [7] - Conexión de drenaje (1/2")
- [8] - Tapa inferior



Construcción del tanque de almacenamiento intermedio con serpentín SVW (200I, 300I):

- [1] - Tapa superior
- [2] - Conexión del purgador de aire (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (6/4")
- [4] - Conexión para el sensor de temperatura (1/2")
- [5] - Aislamiento térmico
- [6] - Pies de soporte
- [7] - Conexión de drenaje (1/2")
- [8] - Conexión de entrada/salida del serpentín 1"



Construcción del tanque de almacenamiento intermedio con serpentín SVW (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - Tapa superior
- [2] - Conexión del purgador de aire (1/2")
- [3] - Conexión de entrada/salida (6/4")
- [4] - Conexión para el sensor de temperatura (1/2")
- [5] - Aislamiento térmico
- [6] - Pies de soporte
- [7] - Conexión de drenaje (1/2")
- [8] - Conexión de entrada/salida del serpentín 1"
- [9] - Tapa inferior

Dimensiones

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Instalación

- El tanque de almacenamiento intermedio se debe montar exclusivamente en posición vertical.
- El tanque de almacenamiento intermedio puede ser instalado en la instalación de calefacción central:
 - de un sistema abierto, realizado de acuerdo con la norma PN-B-02413:1191,
 - de un sistema cerrado, realizado de acuerdo con la norma PN-B-02414:1999.
- El tanque debe ser montado en tal lugar y de tal manera que una fuga de emergencia del tanque o de las conexiones no cause inundación del espacio.

Puesta en marcha

Antes de poner en marcha el tanque de almacenamiento intermedio, es necesario verificar visualmente la correcta conexión del dispositivo.

Comprobar la estanqueidad de las conexiones. Verificar el funcionamiento de la válvula de seguridad (de acuerdo con las instrucciones del fabricante de la válvula).

En caso de daños o irregularidades, el procedimiento a seguir es el siguiente

Irregularidad	Instrucciones de actuación
Fuga de agua del tanque	se deben cerrar las válvulas de corte de la instalación de calefacción y contactar con el servicio técnico
Aumento excesivo de la presión en el tanque	

Eliminación

Un producto desechado no debe ser tratado como residuo municipal. La correcta eliminación de un producto desechado previene potenciales impactos negativos en el medio ambiente que podrían surgir de una disposición inadecuada de los residuos. Para obtener información más detallada sobre el reciclaje de este producto, debe contactar a la administración municipal local o los servicios de gestión de residuos.

Reciclaje y eliminación

Eliminación de productos y equipos:
Los productos y equipos no deben desecharse junto con los residuos domésticos. Debe asegurarse de que el producto y todo el equipo se eliminen de manera adecuada. Todas las regulaciones aplicables deben ser cumplidas.

Tanque de agua caliente		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1				
Capacidad Nominal		I		200		300		400		500		800		1000			
Pérdidas de Estancamiento		W		53		65		87		78		120		127		128	
Volumen de Almacenamiento		I		220	219	324	322	399	396	493	490	795	790	942	936		
				0,3													
Presión nominal		MPa															
				-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Temperatura nominal,				95				80				95					
Superficie del serpentín,		m²		-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-	3,5		
Capacidad del serpentín,		dm³		-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-	25,2		
Potencia del serpentín		kW		-	22*	45*		50*		65*		-	90*	-	105*		
					7**	14**		16**		21**		-	28*	-	32**		
Masa (sin agua)		kg		53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	150	196		

*80/10/45°C } temperatura del agua de calefacción / temperatura del agua de alimentación / temperatura del agua en el tanque;
**55/10/45°C } flujo del agua de calefacción 2,5 m³/h.

Table des matières

Explication des symboles	13
Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable	14
Domaine d'application	14
Construction	15
Installation	19
Première mise en service	19
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	20
Retiré de l'exploitation	20
Recyclage et élimination des déchets	20
Données techniques	21



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger

Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez

Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

Les conditions pour un fonctionnement sûr et fiable

- Lire et suivre attentivement les instructions d'installation et d'utilisation afin d'assurer un fonctionnement performant et une durée de vie optimale de votre matériel.
- Montage et utilisation de ballon tampon non conforme avec cette notice n'est pas autorisée peut provoquer un dysfonctionnement et annule la garantie.
- Lors de tous les travaux liés à l'installation, l'entretien ou la maintenance de l'appareil, les règles d'hygiène et de sécurité au travail doivent être respectées ainsi que la protection contre les explosions, la protection contre l'incendie et la protection de l'environnement conformément aux exigences et réglementations applicables dans le pays concerné.
- Il est interdit de monter le ballon tampon dans les pièces où la température peut descendre au dessous de 0°C
- Il faut demander le service spécialisé pour le montage, la réalisation des installations nécessaires et le démarrage du ballon tampon
- Eau chauffante doit répondre aux normes en vigueur.
- Il est interdit de dépasser la température nominale de 80°C! dans des ballons tampon à la capacité de (400 et 500 litres). Il est interdit de dépasser la température nominale de 95°C pour le ballon tampon de (200; 300; 800; 1000 litres).

Domaine d'application

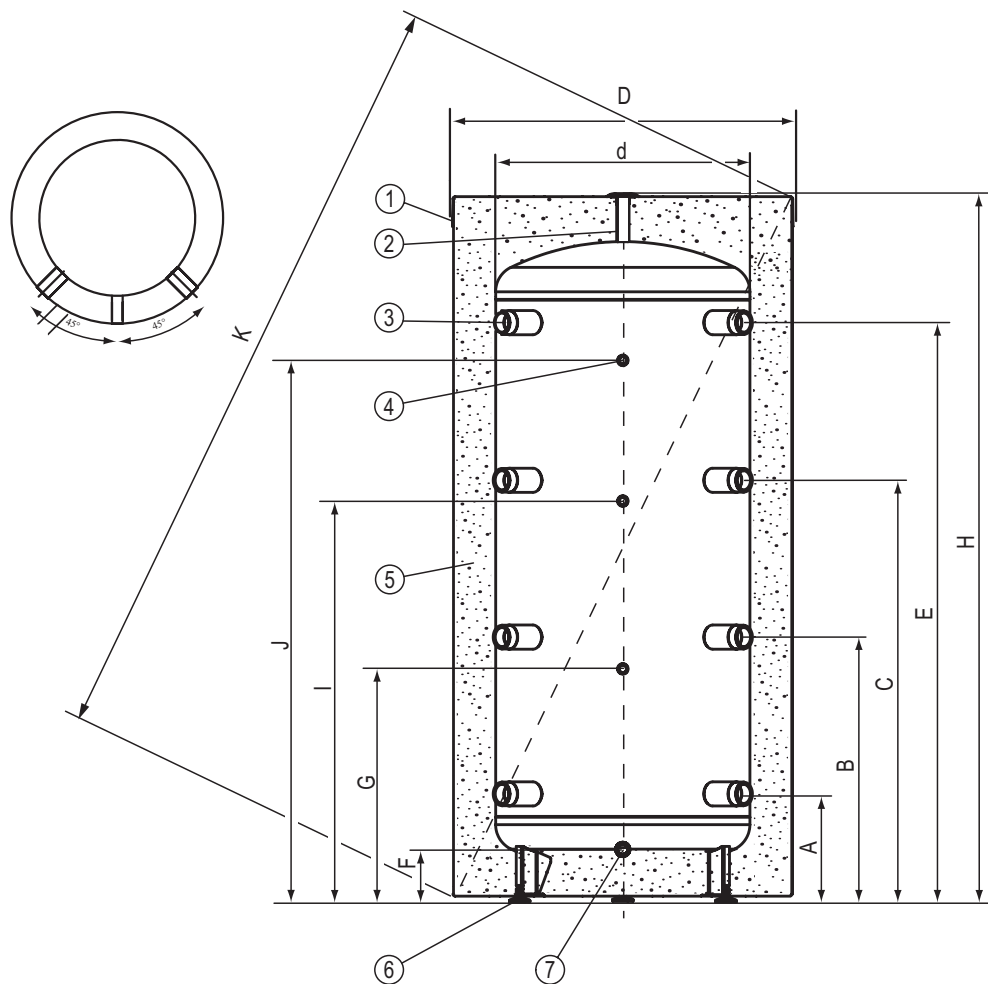
Les réservoirs tampons SV et SVW sont des dispositifs conçus pour stocker l'eau de chauffage (et/ou le froid pour 200; 300l - température minimale de l'eau glacée de 6°C) en coopération avec des chaudières et des pompes à chaleur. En outre, ils servent de répartiteur (accouplement), séparateur hydraulique et circuit de chauffage à partir de la chaufferie. Le réservoir SVW dispose d'un serpentin d'échangeur de chaleur intégré pour connecter d'autres sources de chaleur. Le réservoir tampon est fabriqué en tôle d'acier noir, brut à l'intérieur et protégé par une peinture anticorrosion à l'extérieur. Les réservoirs SV et SVW sont dotés d'une isolation thermique réalisée en différents matériaux selon la capacité : 200, 300l - mousse PUR ; 400, 500l - polystyrène ; 800-1000l - fibre de polyester. Le grand nombre de raccords permet diverses options de connexion.

La pression maximale du ballon tampon est:

- 0,6MPa - capacité 200-1000 litres.

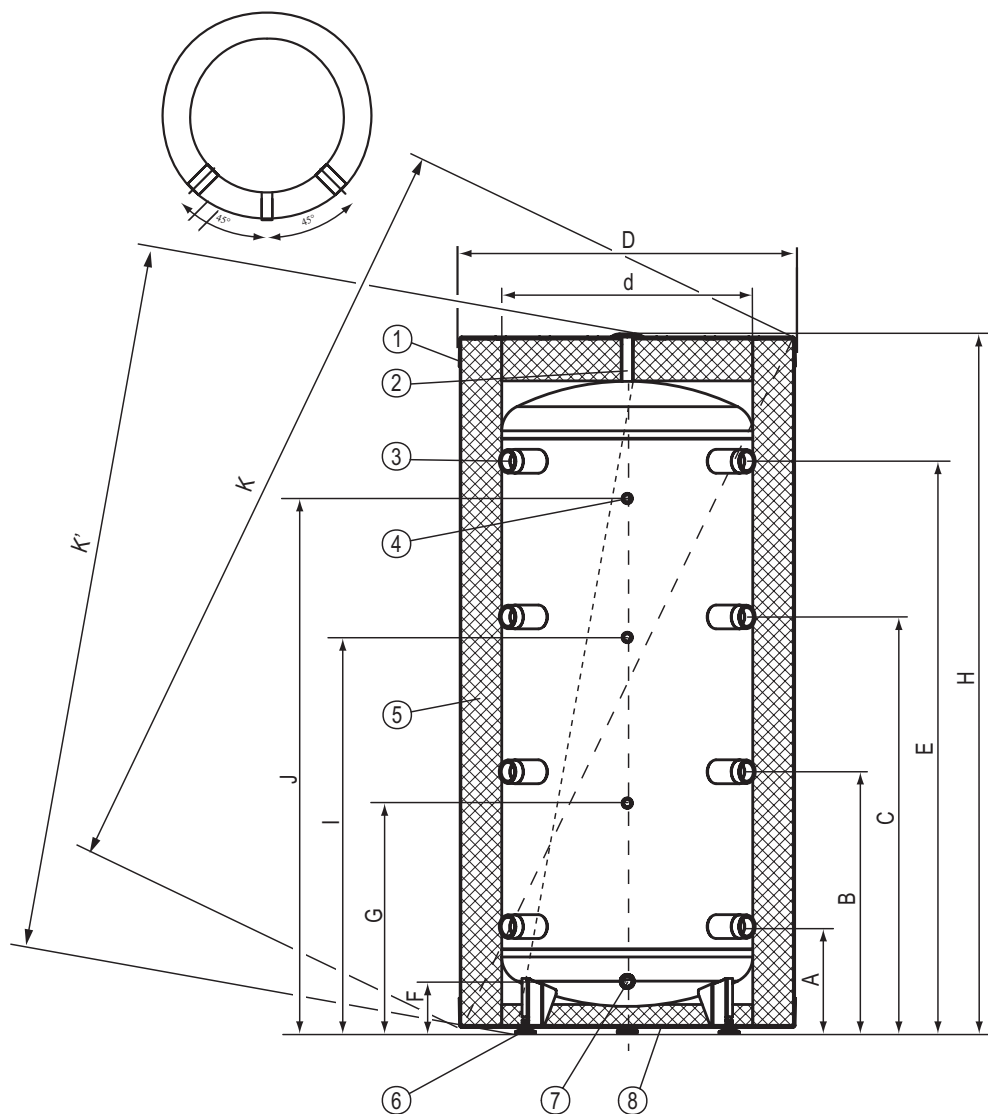
La pression maximale de travail dans le serpentin:

- 1MPa- capacité 200-1000 litres.



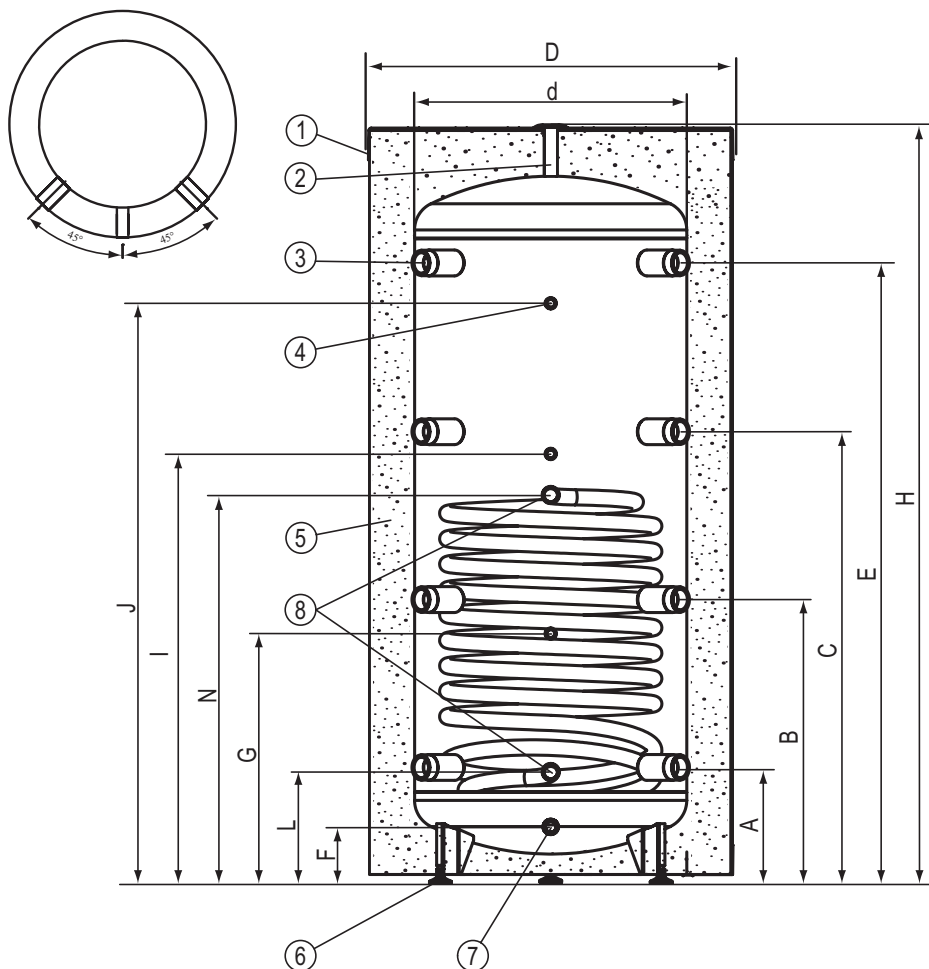
Construction du ballon tampon SV (200l, 300l)

- [1] - le couvercle supérieur
- [2] - orifice pour purgeur (1/2")
- [3] - orifice du raccordement (6/4")
- [4] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [5] - isolation thermique
- [6] - pieds
- [7] - orifice de vidange (1/2")



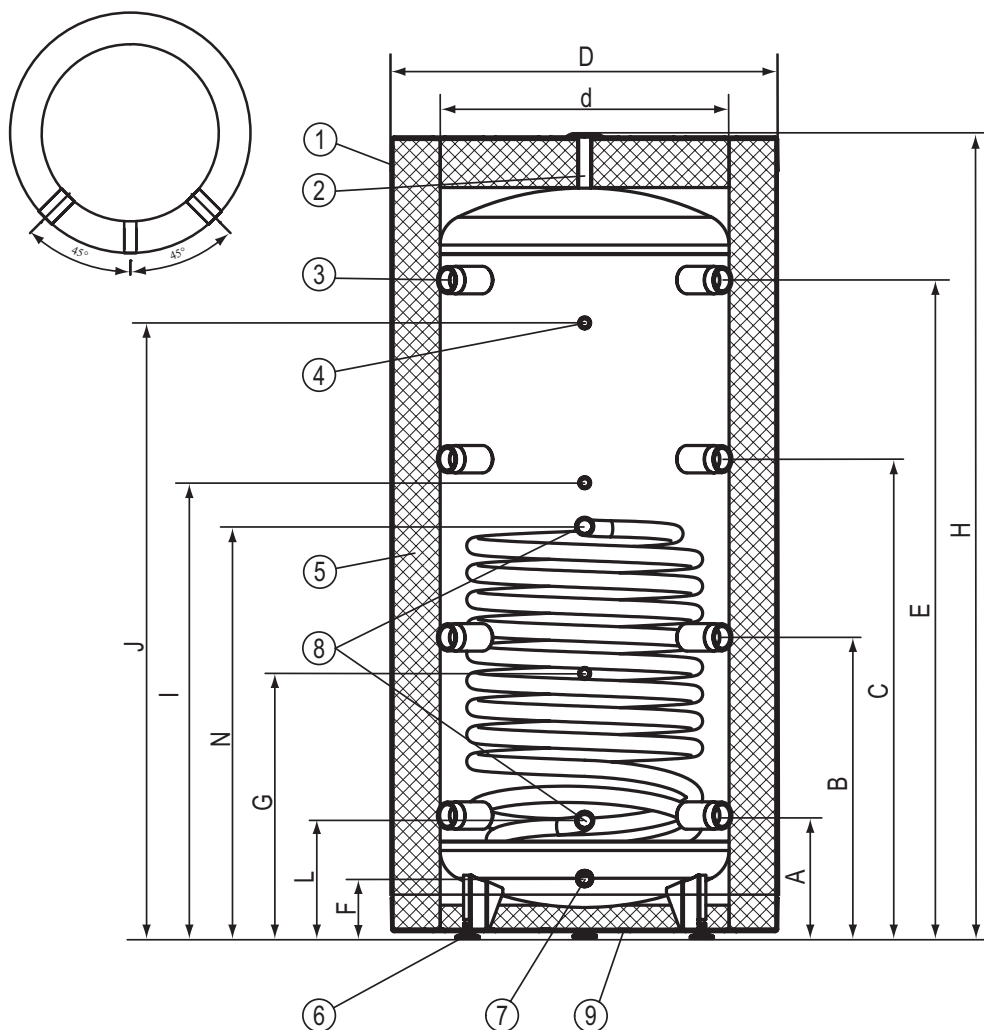
Construction du ballon tampon SV (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - le couvercle supérieur
- [2] - orifice pour purgeur (1/2")
- [3] - orifice du raccordement (6/4")
- [4] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [5] - isolation thermique
- [6] - pieds
- [7] - orifice de vidange (1/2")
- [8] - couvercle inférieur



Construction du ballon tampon avec le serpentin SVW (200l, 300l)

- [1] - le couvercle supérieur
- [2] - orifice pour purgeur (1/2")
- [3] - orifice du raccordement (6/4")
- [4] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [5] - isolation thermique
- [6] - pieds
- [7] - orifice de vidange (1/2")
- [8] - orifice du serpentin 1"



Construction du ballon tampon avec le serpentin SVW (400l; 500l; 800l; 1000)

- [1] - le couvercle supérieur
- [2] - orifice pour purgeur (1/2")
- [3] - orifice du raccordement (6/4")
- [4] - orifice pour doigt de gant (1/2")
- [5] - isolation thermique
- [6] - pieds
- [7] - orifice de vidange (1/2")
- [8] - orifice du serpentin 1"
- [9] - couvercle inférieur

Dimensions

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Installation

- Il faut poser le ballon tampon en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- L'appareil doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.

Première mise en service

Avant la première mise en service du ballon tampon il faut vérifier visuellement la fiabilité du montage de l'appareil. Vérifier l'étanchéité des raccords. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	Fermez les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contactez le service
Montée en pression excessive dans le ballon	

Retiré de l'exploitation

Le produit usé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit usé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:
Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Ballon tampon		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1	
Capacité nominale		I	200	300		400		500		800		1000		
Pertes à l'arrêt		W	53	65		87		78		120	121	127	128	
Volume de stockage		I	220	219	324	322	399	396	493	795	790	942	936	
Pression nominale	cuve	0,3												
	serpentin	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	
Température nominale		°C	95				80				95			
Surface du serpentin		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-	3,5
Capacité du serpentin		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Puissance du serpentin		kW	-	22*	45*		50*		65*		90*		105*	
				7**	14**		16**		21**		28*		32**	
Poids sans eau		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	150	196

*80/10/45°C } Température de l'eau de chauffage / Température de l'eau d'alimentation / Température de l'eau sanitaire ; Débit

**55/10/45°C } de l'eau de chauffage à travers l'échangeur de chaleur 2,5 m³/h.

Inhoud

Uitleg van symbolen	23
Veiligheidsrichtlijnen	24
Beschrijving van het apparaat	24
Constructie	25
Installation	29
Opstarten	29
Omgaan met schade of onregelmatigheden	30
Buiten gebruik stellen	30
Recycling en Afvalverwerking	30
Technische gegevens	31



Lees deze handleiding grondig voordat u deze gebruikt.
Volg de handleiding om een veilige en correcte werking van het product te garanderen.
Bewaar de handleiding voor naslag.



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

Veiligheidsrichtlijnen

- Lees en volg strikt deze montage- en bedieningsinstructies om een lange levensduur en betrouwbare werking van het buffervat te garanderen.
- De fabrikant van dit buffervat is niet aansprakelijk voor schade door het niet volgen van deze montage- en bedieningsinstructies.
- Tijdens alle werkzaamheden gerelateerd aan de installatie, service of onderhoud van het apparaat, moeten de principes van gezondheid en veiligheid, explosiebeveiliging, brandbeveiliging en milieubescherming worden nageleefd in overeenstemming met de geldende eisen en voorschriften in het betreffende land.
- Het buffervat mag niet worden geïnstalleerd in ruimtes waar de temperatuur kan dalen tot onder 0°C.
- De installatie van het buffervat en de eerste inbedrijfstelling, evenals al het hydraulisch werk, moeten worden uitgevoerd door een gekwalificeerde installateur.
- Het verwarmingswater moet voldoen aan alle relevante lokale waterkwaliteitsnormen.
- De nominale temperatuur van het water in het buffervat mag niet hoger zijn dan 80°C (400l en 500l). In het buffervat (200l; 300l; 800l; 1000l) mag deze niet hoger zijn dan 95°C.

Beschrijving van het apparaat

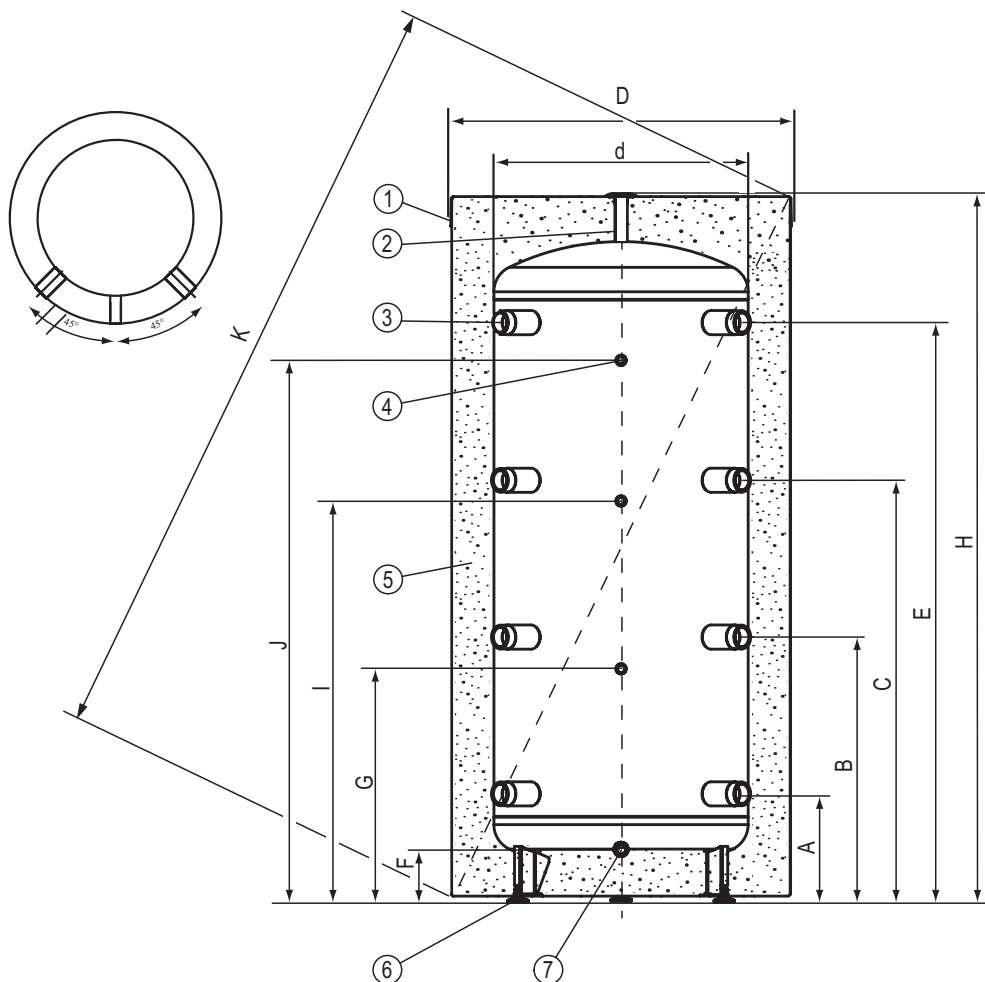
De buffertanks SV en SVW zijn apparaten die ontworpen zijn voor het opslaan van verwarmingswater (en/of koeling voor 200; 300l - minimale temperatuur van het koelwater 6°C) in samenwerking met verwarmingsketels en warmtepompen. Daarnaast functioneren ze als een verdeler (koppeling), hydraulische scheider en verwarmingscircuit van de stookruimte. De SVW-tank is voorzien van een ingebouwde warmtewisselaarspiraal voor het aansluiten van andere warmtebronnen. De buffertank is gemaakt van zwart staalplaat, ruw aan de binnenkant en beschermd met anticorrosieverf aan de buitenkant. De SV- en SVW-tanks hebben thermische isolatie gemaakt van verschillende materialen afhankelijk van de capaciteit: 200, 300l - PUR-schuim; 400, 500l - piepschuim; 800-1000l - polyestervezel. Een groot aantal aansluitingen maakt verschillende aansluitmogelijkheden mogelijk.

De maximale werkdruk van de buffertank:

- 0,3 MPa - Buffertanks van 200 - 1000 liter

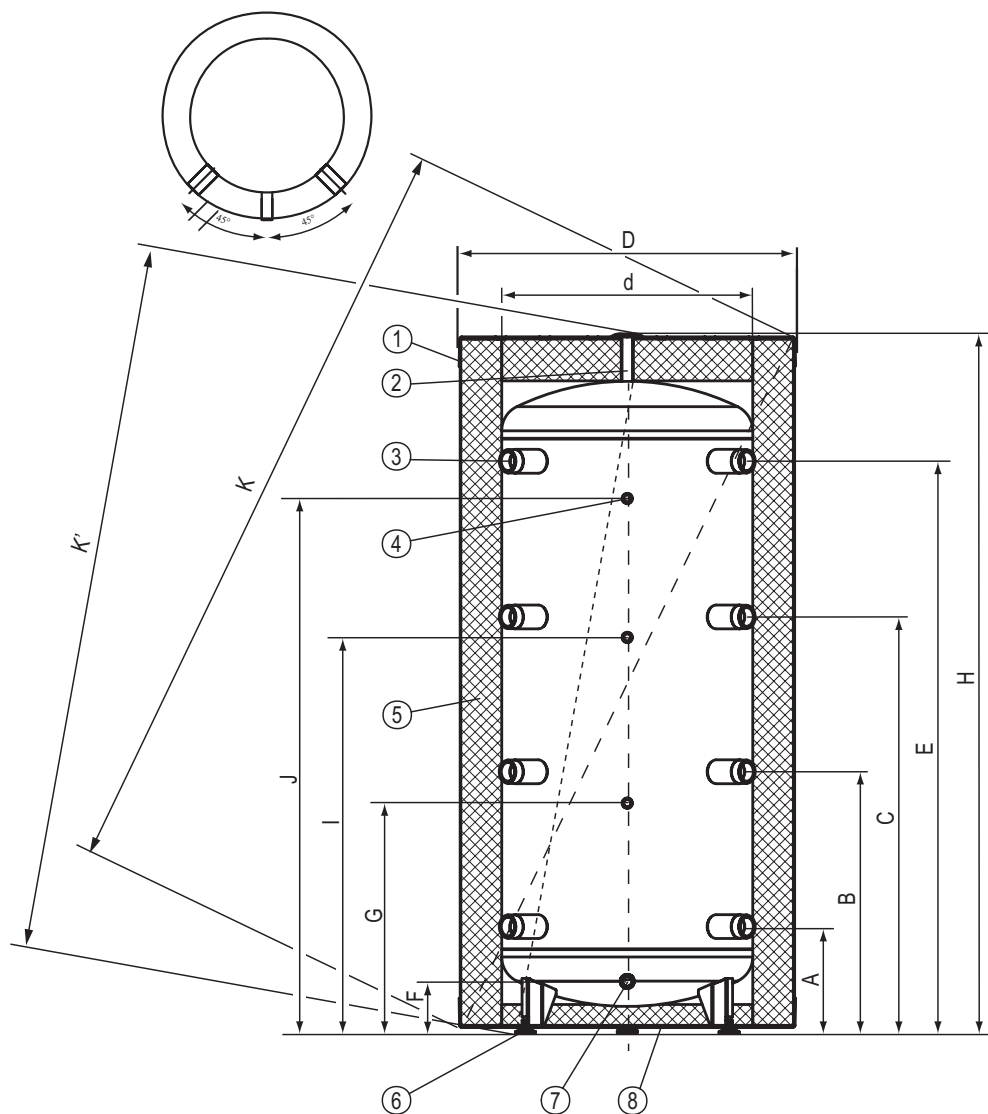
De maximale werkdruk in de spiraal:

- 1 MPa - Buffertanks van 200 - 1000 liter



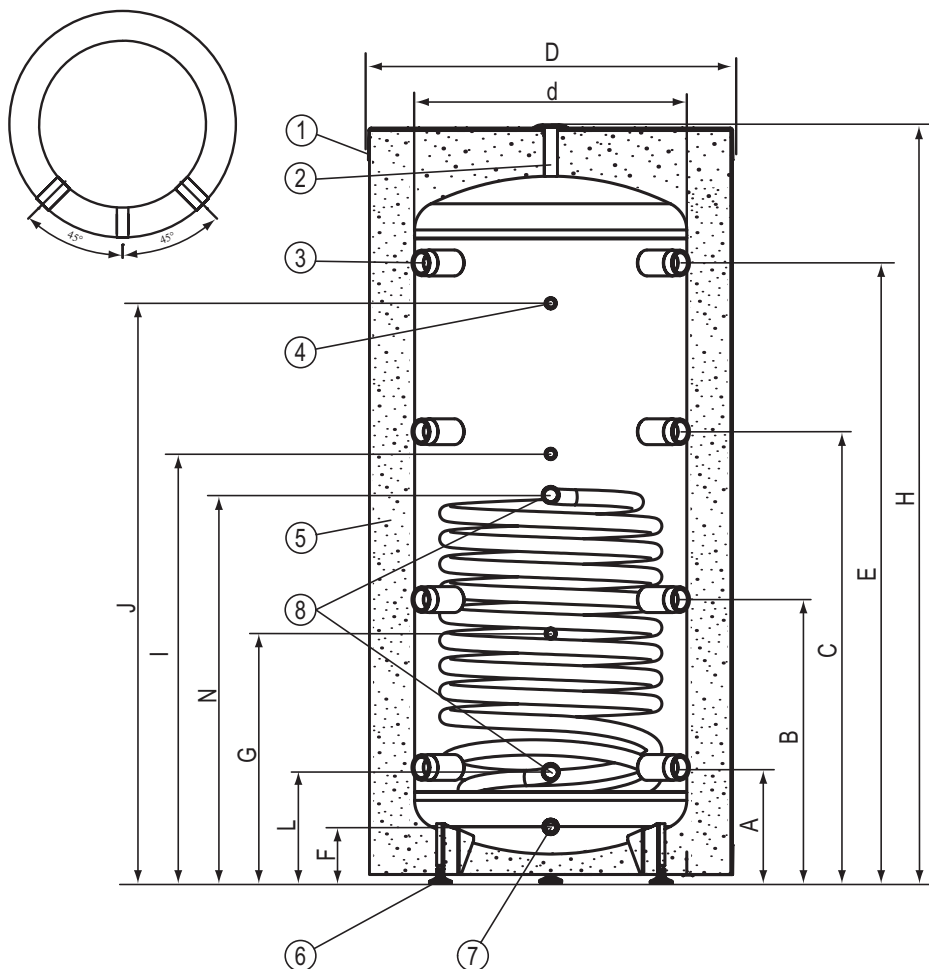
Buffertank SV (200l, 300l)

- [1] - Bovenste deksel
- [2] - Ontluchtingsaansluiting (1/2")
- [3] - Aansluitstomp (6/4")
- [4] - Temperatuursensoraansluiting (1/2")
- [5] - Thermische isolatie
- [6] - Voeten
- [7] - Afvoeraansluiting (1/2")



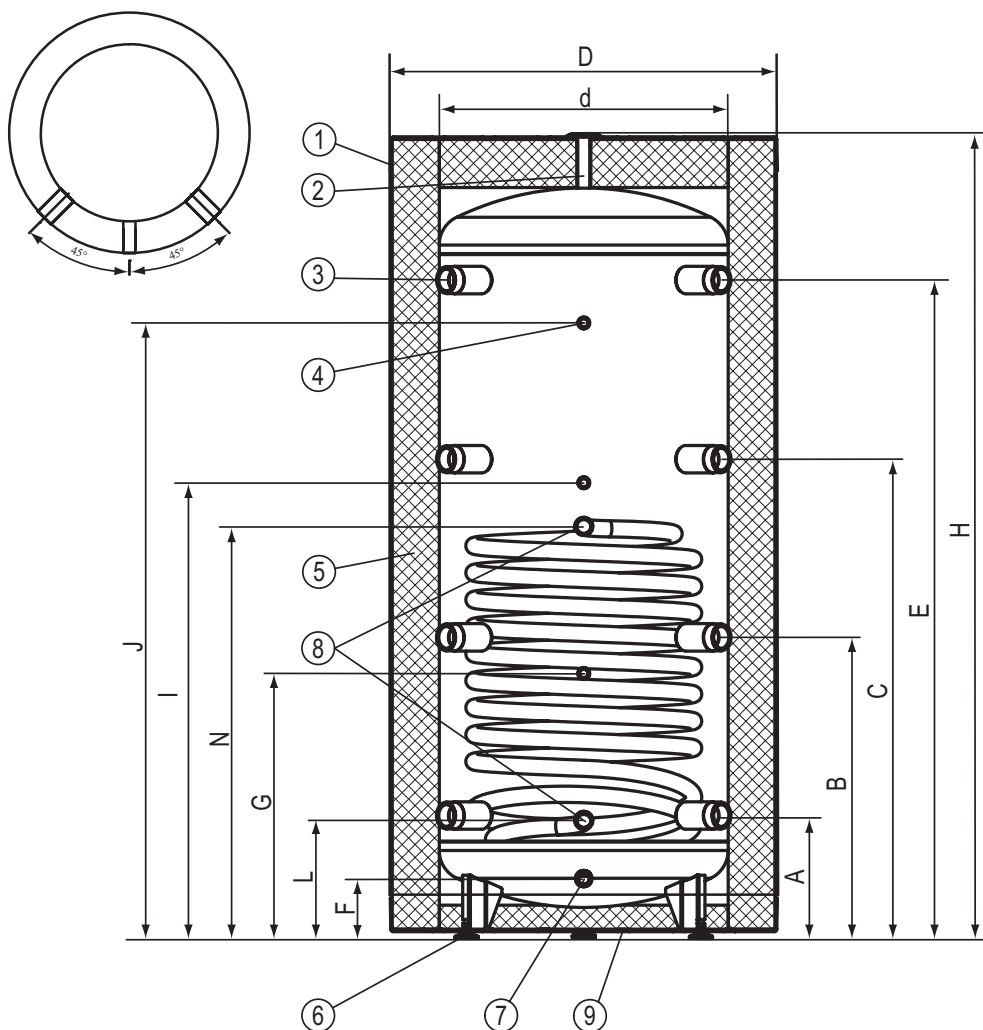
Buffertank SV (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - Bovenste deksel
- [2] - Ontluchtingsaansluiting (1/2")
- [3] - Aansluitstomp (6/4")
- [4] - Temperatuursensoraansluiting (1/2")
- [5] - Thermische isolatie
- [6] - Voeten
- [7] - Afvoeraansluiting (1/2")
- [8] - Onderste deksel



Buffertank met verwarmingsspiraal SVW (200l, 300l)

- [1] - Bovenste deksel
- [2] - Ontluchtingsaansluiting (1/2")
- [3] - Aansluitstomp (6/4")
- [4] - Temperatuursensoraansluiting (1/2")
- [5] - Thermische isolatie
- [6] - Voeten
- [7] - Afvoeraansluiting (1/2")
- [8] - Aansluiting verwarmingsspiraal 1"



Buffertank met verwarmingsspiraal SVW (400l, 500l; 800l; 1000l)

- [1] - Bovenste deksel
- [2] - Ontluchtingsaansluiting (1/2")
- [3] - Aansluitstomp (6/4")
- [4] - Temperatuursensoraansluiting (1/2")
- [5] - Thermische isolatie
- [6] - Voeten
- [7] - Afvoeraansluiting (1/2")
- [8] - Aansluiting verwarmingsspiraal 1"
- [9] - Onderste deksel

Afmetingen

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Installation

- de buffertank is alleen ontworpen voor verticale montage (schroefvoeten),
- de buffertank kan in de volgende centrale verwarmingssystemen worden geïnstalleerd:
 - open systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
 - gesloten systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
- de buffertank moet zo en op een dergelijke plaats gemonteerd worden dat overstroming van de ruimte door lekkage van de tank of de aansluitingen wordt vermeden.

Opstarten

Controleer de pijpaansluitingen en zorg ervoor dat u de aansluitschema's bekijkt voor het opstarten.

Controleer op waterlekken. Test de prestaties van het veiligheidsventiel volgens de instructies van de fabrikant van het ventiel.

Omgaan met schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Instructies voor handelen
Waterlekkage uit de tank	draai de afsluitkranen van de CV uit en neem contact op met de service
Overmatige drukstijging in de tank	

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Recycling en Afvalverwerking

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Heet water tank		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Nominale capaciteit		I	200	300			400	500			800	1000	
Standby Losses		W	53	65			87	78			120	121	128
Storage Capacity		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Nominale druk	opslag	0,3											
	spiraal	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Nominale temperatuur		95			80			95					
Oppervlakte van de spiraal		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-
Capaciteit van de spiraal		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-
Vermogen van de spiraal		kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	90*	-
			-	7**	-	14**	-	16**	-	21**	-	28*	-
Gewicht (leeg)		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	196

*80/10/45°C } heating water temp./ supply water temp./ domestic water temperature; flow rate of heating water through the coil
**55/10/45°C } - 2,5 m³/h.

Sadržaj

Objašnjenje piktograma	3
Sigurnosne smjernice	4
Opis uređaja	4
Konstrukcija	5
Instalacija	9
Puštanje u rad	9
Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti	10
Deaktivacija	10
Recikliranje i odlaganje otpada	10
Tehnički podaci	11



Prije uporabe pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
Pratite priručnik kako biste osigurali siguran i ispravan rad proizvoda.
Čuvajte priručnik za buduće reference.



Molimo da pažljivo slijedite sigurnosne upute kako bi izbjegli rizik od ozljeda i materijalne štete



Opasnost

Ova oznaka upozorava na opasnost od ozljeda.



Paznja

Ova oznaka upozorava na moguće materijalne gubitke i onečišćenje okoliša.

Savjet

Tekst označen riječju Savjet sadrži dodatne informacije.



Napomena da se upute za uporabu trebaju uzeti u obzir na mjestu gdje je simbol smješten.

Vazeći propisi

- Nacionalni propisi o instalacijama.
- Zakonski propisi o sigurnosti i zdravstvenoj zaštiti na radu.
- Zakonski propisi o zaštiti okoliša.
- Propisi strukovno-osiguravajućih udruženja.
- Aktualni nacionalni sigurnosni propisi.

Sigurnosne smjernice

- upoznavanje s sadržajem ove upute za uporabu omogućit će ispravnu instalaciju i rad uređaja, osiguravajući njegov dugotrajni i pouzdani rad,
- instalacija i upotreba puferskog spremnika koja nije u skladu s ovim uputama nije dopuštena - prijeti kvarom i gubitkom garancije,
- tijekom svih radova vezanih uz instalaciju, održavanje ili konzervaciju uređaja potrebno je pridržavati se propisa o zaštiti na radu, protueksplozijske zaštite, zaštite od požara i zaštite okoliša u skladu s važećim zahtjevima i propisima u određenoj zemlji.
- uređaj se ne smije instalirati u prostorijama u kojima se okolna temperatura može smanjiti ispod 0°C,
- montažu i puštanje u rad puferskog spremnika te izvođenje pratećih instalacija treba povjeriti specijaliziranoj servisnoj tvrtki,
- grijana voda mora udovoljavati zahtjevima norme PN-C-04607:1991,
- ne smije se prekoračiti nominalna temperatura od 80°C! u spremnicima (400 i 500). U spremnicima (200; 300; 800l; 1000l) ne smije se prekoračiti nominalna temperatura od 95°C.

Opis uređaja

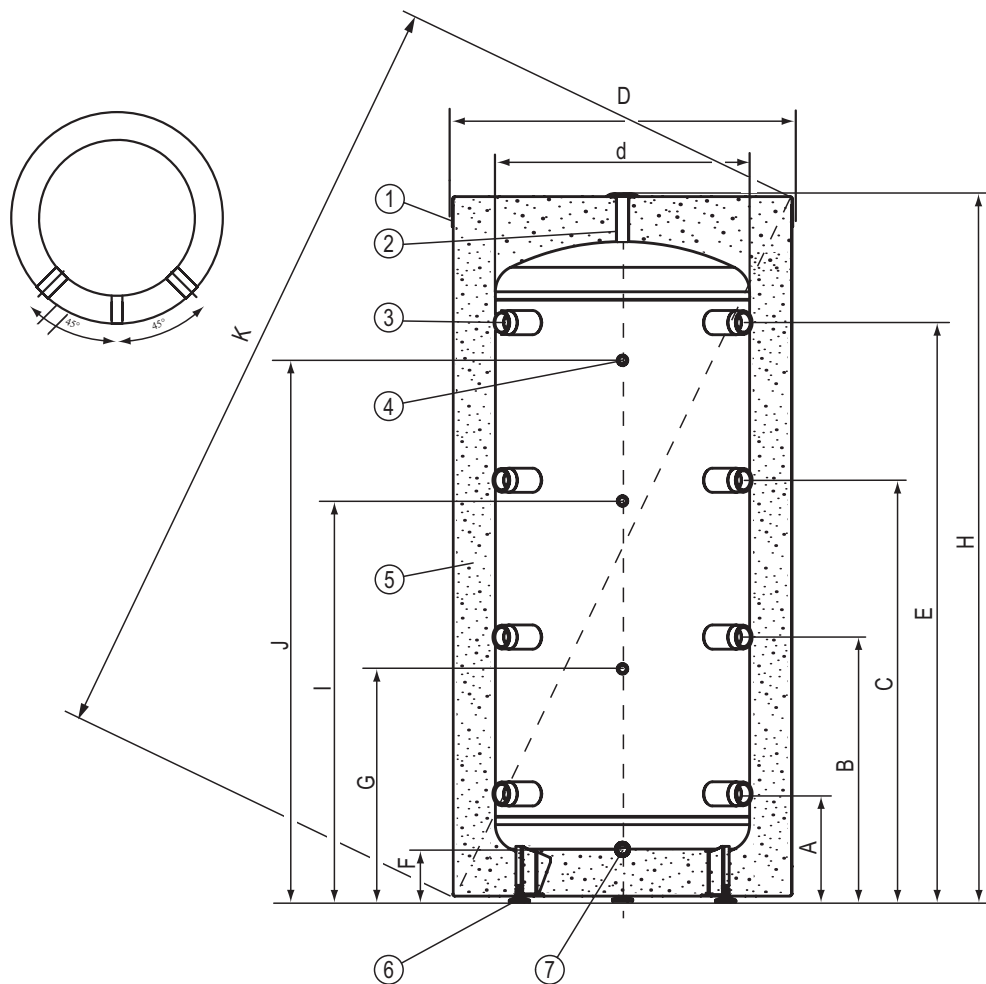
Spremnici SV i SVW su uređaji namijenjeni za skladištenje vode za grijanje (i/ili hlađenje za 200; 300l - minimalna temperatura rashladne vode 6°C) u suradnji s grijaćim kotlovima i toplotnim pumpama. Osim toga, služe kao razdjelnik (spojnica), hidraulički separator i krug grijanja od kotlovnice. Spremnik SVW ima ugrađeni izmjenjivač topline za povezivanje s drugim izvorima topline. Spremnik je izrađen od crnog čeličnog lima, sirov iznutra i zaštićen antikorozivnom bojom izvana. Spremnici SV i SVW imaju toplinsku izolaciju izrađenu od različitih materijala ovisno o kapacitetu: 200, 300l - PUR pjena; 400, 500l - stiropor; 800-1000l - poliestersko vlakno. Velik broj priključaka omogućuje različite opcije spajanja.

Maksimalni radni tlak spremnika:

- 0,3MPa - kapacitet 200-1000 litara,

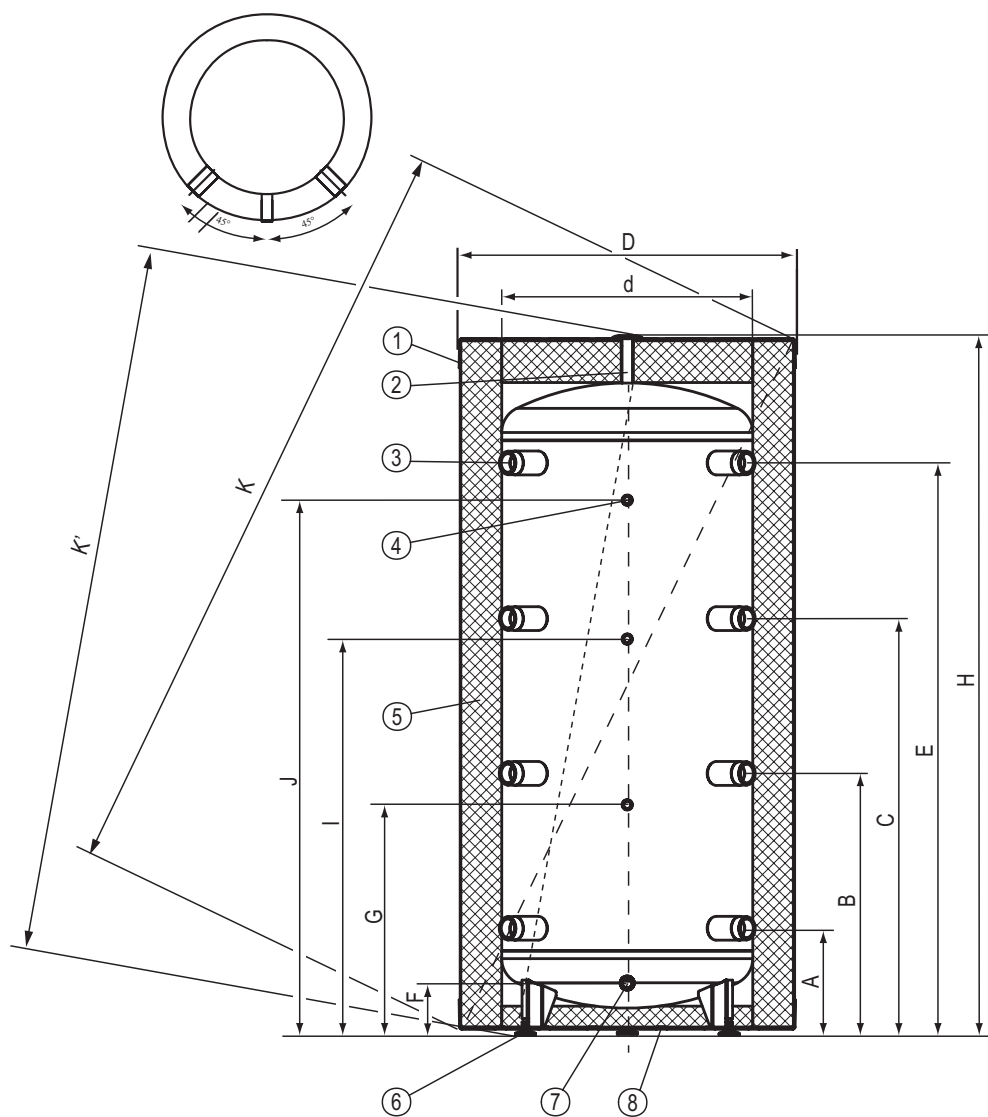
Maksimalni radni tlak u zavojnici:

- 1MPa - kapacitet 200-1000 litara,



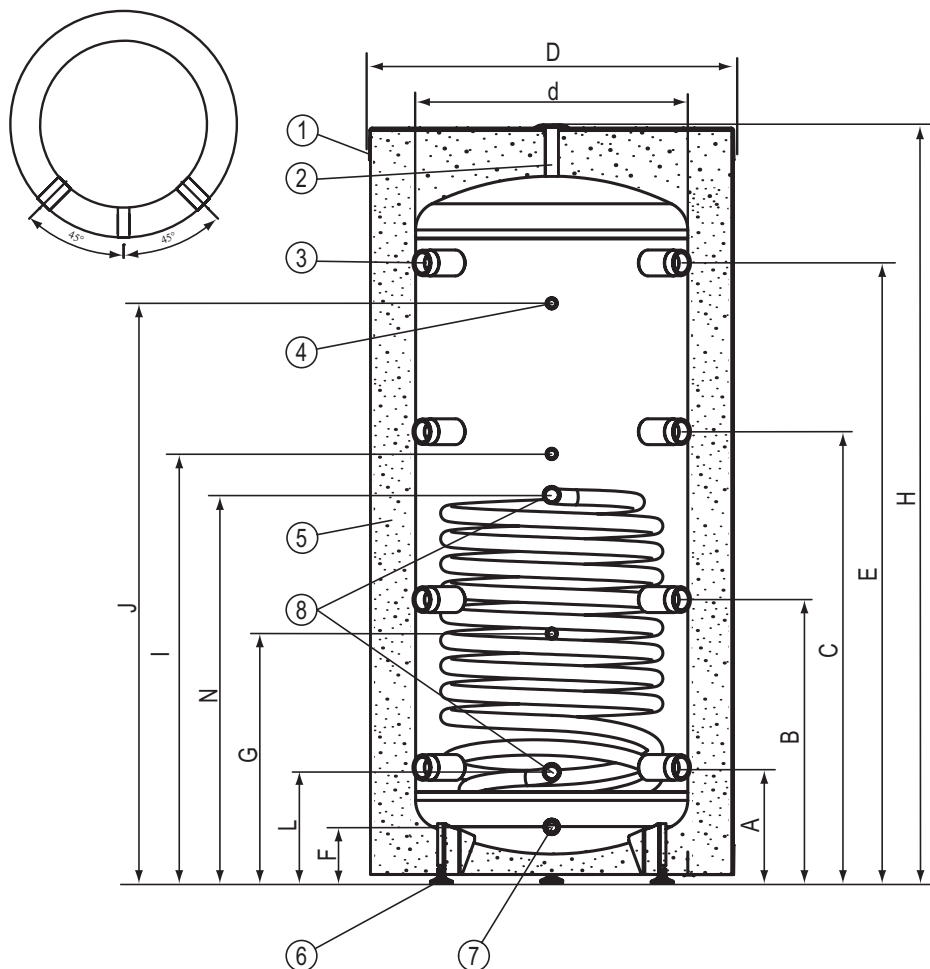
Konstrukcija puferskog spremnika SV (200I, 300I)

- [1] - gornji poklopac
- [2] - priključak za odzračivanje (1/2")
- [3] - priključni priključak (6/4")
- [4] - priključak senzora temperature (1/2")
- [5] - toplinska izolacija
- [6] - nogice
- [7] - spustni priključak (1/2")



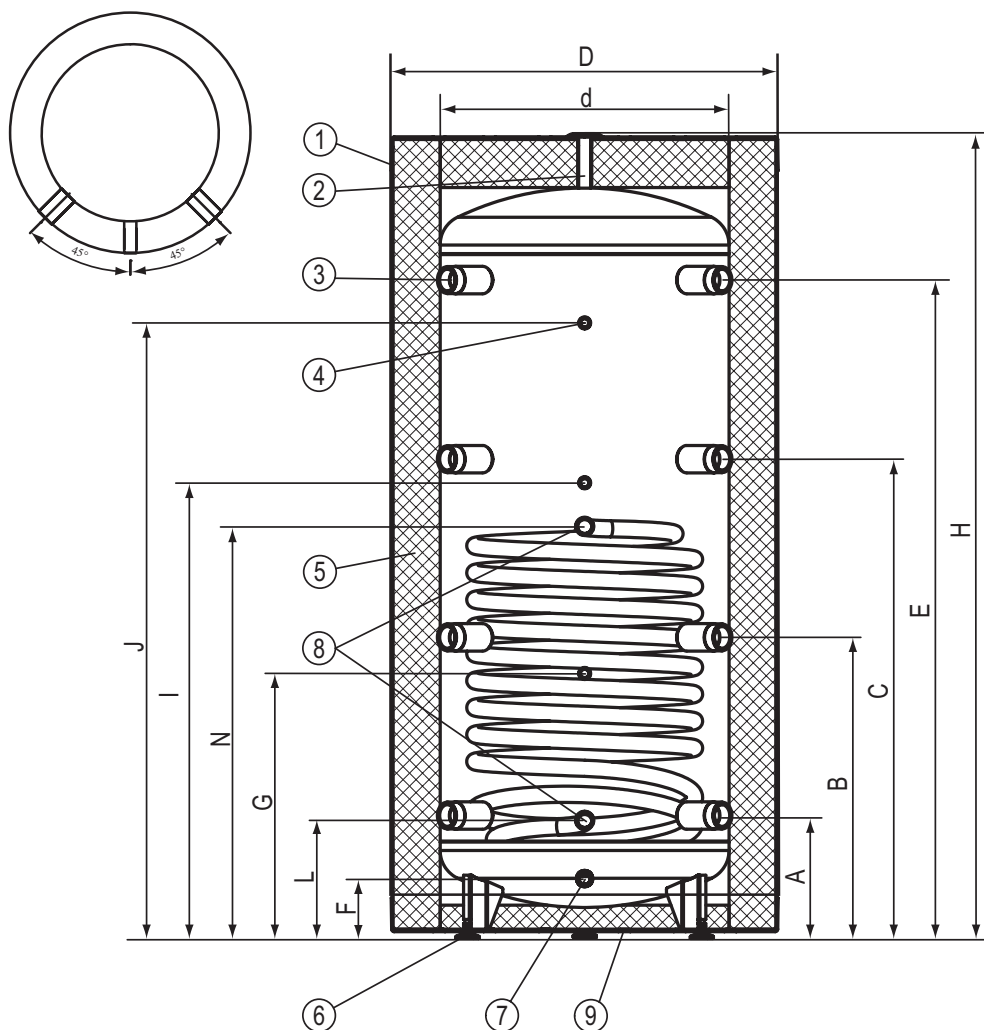
Konstrukcija puferskog spremnika SV (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - gornji poklopac
- [2] - priključak za odzračivanje (1/2")
- [3] - priključni priključak (6/4")
- [4] - priključak senzora temperature (1/2")
- [5] - toplinska izolacija
- [6] - nogice
- [7] - spustni priključak (1/2")
- [8] - donji poklopac



Konstrukcija puferskog spremnika s zavojnicom SVW (200l, 300l)

- [1] - gornji poklopac
- [2] - priključak za odzračivanje (1/2")
- [3] - priključni priključak (6/4")
- [4] - priključak senzora temperature (1/2")
- [5] - toplinska izolacija
- [6] - nogice
- [7] - spustni priključak (1/2")
- [8] - priključak za priključak zavojnice 1"



Konstrukcija puferskog spremnika s zavojnicom SVW (400l, 500l; 800l; 1000l)

- [1] - gornji poklopac
- [2] - priključak za odzračivanje (1/2")
- [3] - priključni priključak (6/4")
- [4] - priključak senzora temperature (1/2")
- [5] - toplinska izolacija
- [6] - nogice
- [7] - spustni priključak (1/2")
- [8] - priključak za priključak zavojnice 1"
- [9] - donji poklopac

Dimenzije

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Instalacija

- Puferski spremnik se postavlja isključivo u okomitom položaju.
- Puferski spremnik može se montirati u instalaciji centralnog grijanja:
 - otvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02413:1991,
 - zatvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02414:1999.
- Spremnik mora biti postavljen na takav način i na takvom mjestu da iznenadno curenje iz spremnika ili priključaka ne uzrokuje poplavu prostorije.

Puštanje u rad

Prije puštanja puferskog spremnika u rad optički provjerite ispravnost priključenja uređaja.

Provjeriti nepropusnost spojeva. Provjerite rad sigurnosnog ventila (u skladu s uputama proizvođača ventila).

Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti

Nepravilnost	Upute za postupanje
Curenje vode iz spremnika	potrebno je zatvoriti prekidačke ventile instalacije i obratiti se servisu
Prekomjerno povećanje tlaka u spremniku	

Deaktivacija

Korišteni proizvod se ne smije tretirati kao komunalni otpad. Pravilno odlaganje korištenog proizvoda sprječava potencijalne negativne utjecaje na okoliš koji bi mogli nastati u slučaju nepravilnog upravljanja otpadom. Za detaljnije informacije o recikliranju ovog proizvoda, molimo kontaktirajte vašu lokalnu komunalnu upravu ili službe za upravljanje otpadom.

Recikliranje i odlaganje otpada

Odlaganje proizvoda i opreme:

Proizvod i oprema se ne smiju odlagati s kućanskim otpadom. Potrebno je osigurati da se proizvod i sva oprema pravilno odlože. Mora se poštovati sve relevantne propise.

Puferski spremnik		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Nominalni kapacitet		I	200	300		400		500		800		1000	
Gubici u pripravnosti		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Kapacitet skladištenja		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Nominalni tlak	spremnika	0,3											
	zavojnice	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Nominalna temperatura		95			80			95					
Površina zavojnice		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-
Kapacitet zavojnice		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-
Snaga zavojnice		kW	-	22*	-	45*	-	50*	-	65*	-	90*	-
			-	7**	-	14**	-	16**	-	21**	-	28*	-
Masa (bez vode)		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	196

*80/10/45°C } temperatura grijane vode / temperatura dovodne vode / temperatura vode u spremniku; protok grijane vode

**55/10/45°C } 2,5 m³/h

Tartalom

Piktogramok magyarázata	13
Biztonsági utasítások	14
A készülék leírása	14
Konstrukció	15
Telepítés	19
Indítás	19
Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén	20
Hulladékkezelés	20
Reciklálás és hulladékkezelés	20
Műszaki adatok	21



Olvassa el figyelmesen a használat előtt.
A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.
Tartsa meg ezt az útmutatót a jövőre nézve.



Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.



Veszély

Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.



Figyelem

Ez a jel figyelmeztet az anyagi veszteségre és a környezetszennyezésre.

Tipp

A Tipp szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

Biztonsági utasítások

- Az ismertető útmutató tartalmának megismerése lehetővé teszi a berendezés helyes telepítését és üzemeltetését, biztosítva annak hosszú távú és megbízható működését,
- A puffer tartály telepítése és használata, amely nem összhangban van ezzel az útmutatóval, nem megengedett - hibát okoz és a garancia elvesztéséhez vezet,
- Minden olyan munkánál, amely a berendezés telepítésével, karbantartásával vagy konzerválásával kapcsolatos, be kell tartani a munkavédelmi szabályokat, a robbanásbiztonsági, tűzvédelmi és környezetvédelmi előírásokat az adott országban érvényes követelmények és rendeletek szerint.
- A berendezést nem szabad olyan helyiségben telepíteni, ahol a környezeti hőmérséklet 0°C alá csökkenhet,
- A puffer tartály felszerelését és beüzemelését, valamint a kísérő telepítéseket szakosodott szerviznek kell elvégeznie,
- A fűtővíznek meg kell felelnie a PN-C-04607:1991 szabvány követelményeinek,
- Nem szabad túllépni a névleges hőmérsékletet, 80°C ! a tartályokban (400 és 500). A tartályokban (200; 300l; 800l; 1000l) nem szabad túllépni a névleges hőmérsékletet, 95°C !

A készülék leírása

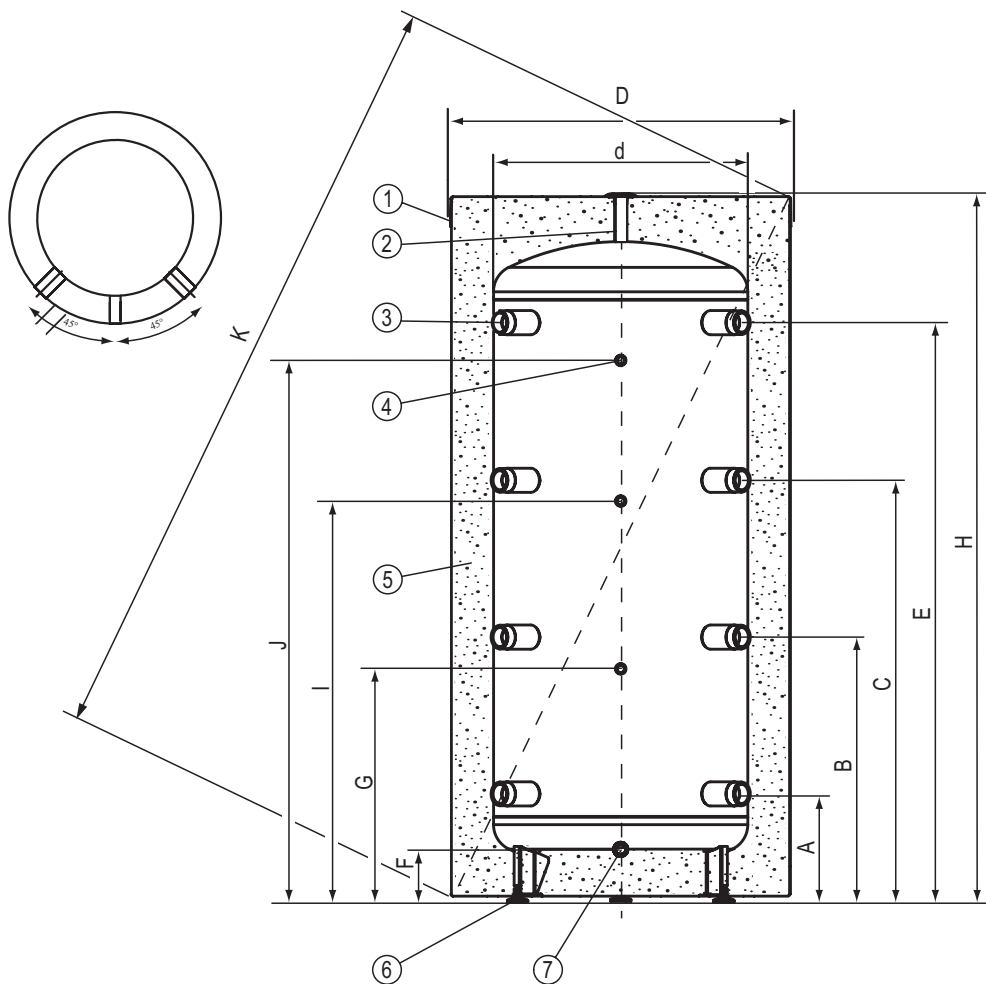
Az SV és SVW puffer tartályok olyan eszközök, amelyek fűtővíz (és/vagy hűtés 200; 300l - a hűtővíz minimális hőmérséklete 6°C) tárolására szolgálnak fűtő kazánokkal és hőszivattyúkkal együttműködve. Emellett elosztóként (kapcsoló), hidraulikus szeparátorként és fűtési körként is funkcionálnak a kazánházból. Az SVW tartály beépített hőcserélő spirállal rendelkezik más hőforrások csatlakoztatásához. A puffer tartály fekete acéllemezről készül, belül nyers, kívül pedig korróziógátló festékekkel védett. Az SV és SVW tartályok hőszigeteléssel rendelkeznek, amely különböző anyagokból készül a kapacitás függvényében: 200, 300l - PUR hab; 400, 500l - polisztirol; 800-1000l - poliészter szál. A nagyszámú csatlakozás különféle csatlakozási lehetőségeket tesz lehetővé.

A tartály maximális munkanyomása:

- 0,3 MPa - 200-1000 liter űrtartalom,

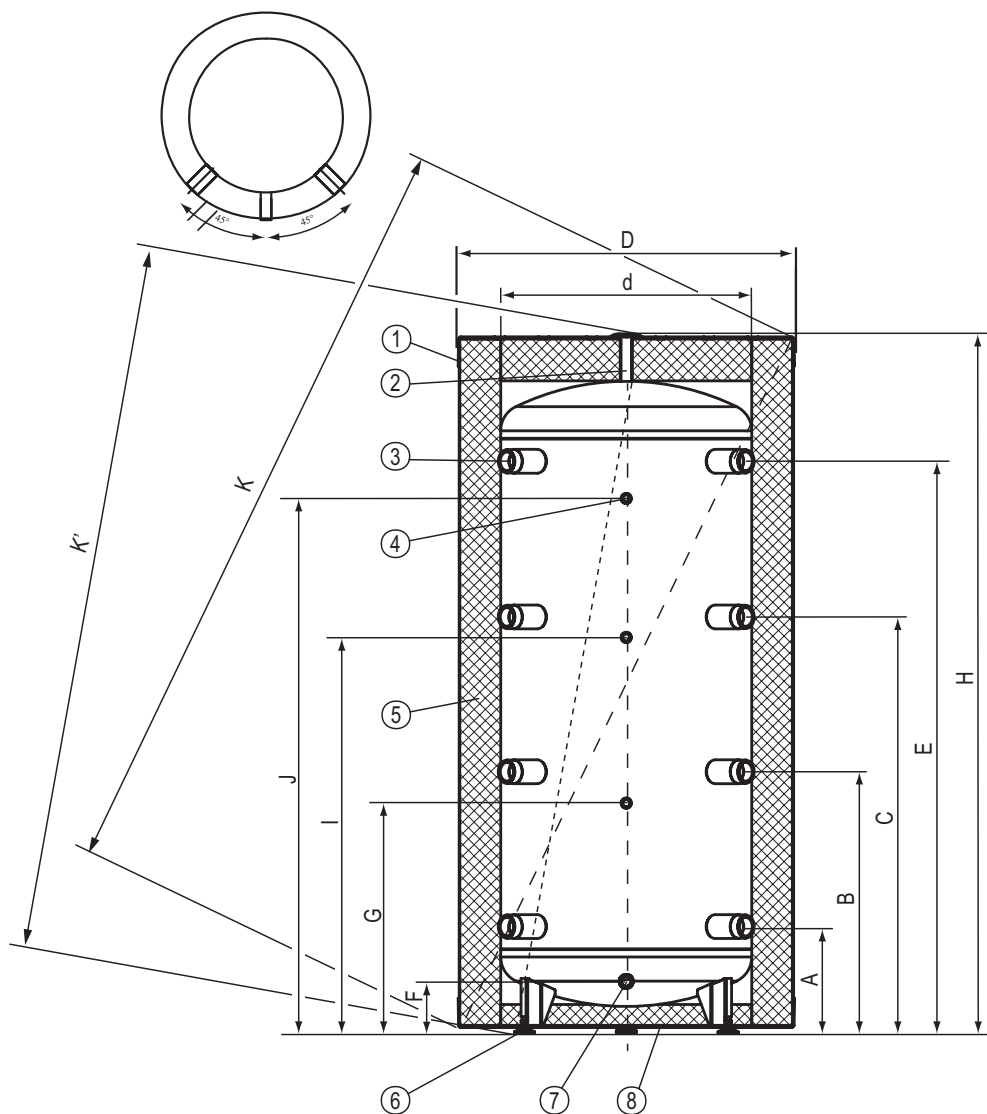
A csőkiágó maximális munkanyomása:

- 1 MPa - 200-1000 liter űrtartalom,



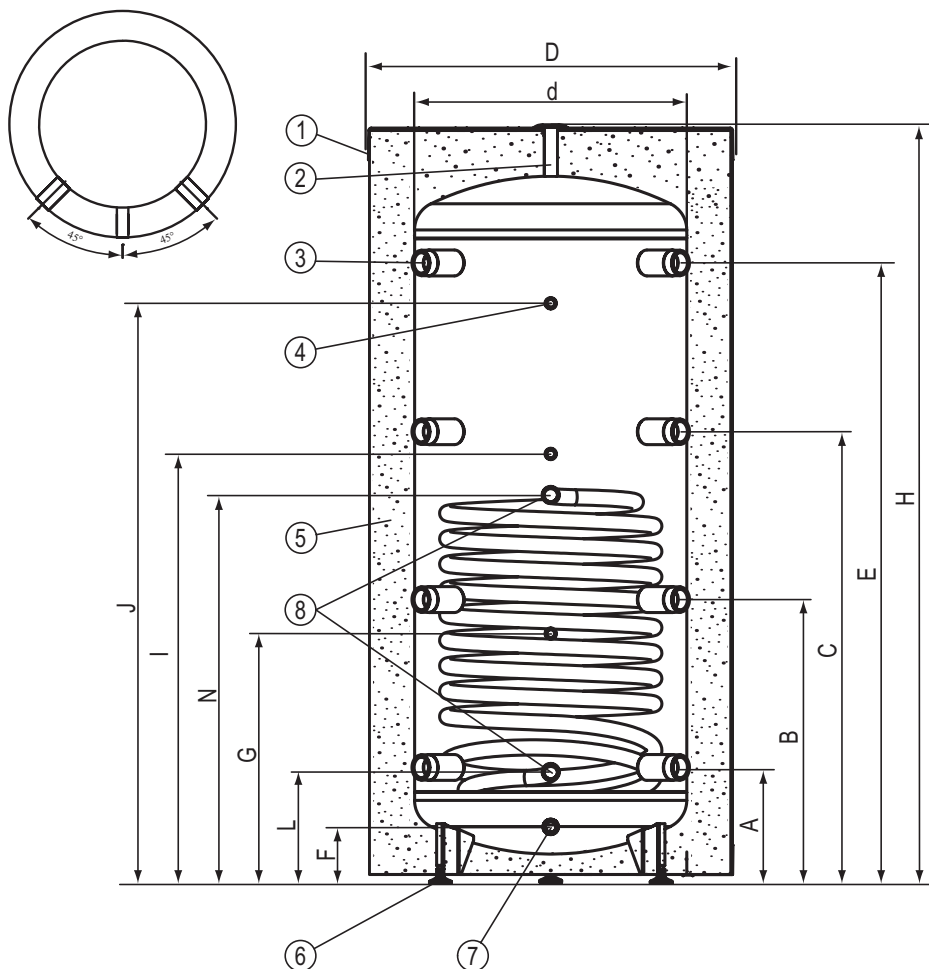
Az SV (200l, 300l) puffertároló szerkezete

- [1] - felső fedél
- [2] - levegőztető csatlakozó csőtorkolat (1/2")
- [3] - csatlakozó csőtorkolat (6/4")
- [4] - hőmérséklet-érzékelő csőtorkolat (1/2")
- [5] - hőszigetelés
- [6] - lábak
- [7] - leeresztő csőtorkolat (1/2")



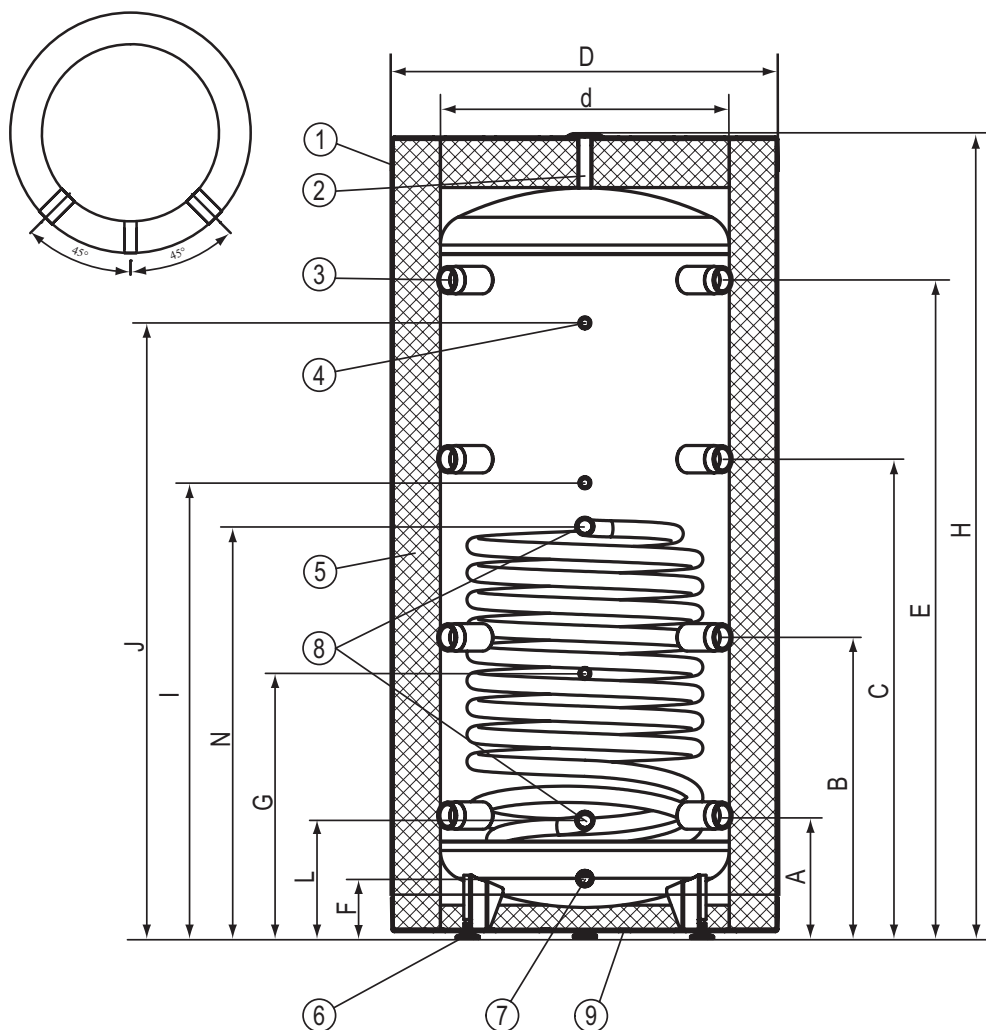
Az SV (400l; 500l; 800l; 1000l) puffertároló szerkezete

- [1] - felső fedél
- [2] - levegőztető csatlakozó csőtorkolat (1/2")
- [3] - csatlakozó csőtorkolat (6/4")
- [4] - hőmérséklet-érzékelő csőtorkolat (1/2")
- [5] - hőszigetelés
- [6] - lábak
- [7] - leeresztő csőtorkolat (1/2")
- [8] - alsó fedél



Az SVW (200l, 300l) puffertároló szerkezete csőkígyóval

- [1] - felső fedél
- [2] - levegőztető csatlakozó csőtorkolat (1/2")
- [3] - csatlakozó csőtorkolat (6/4")
- [4] - hőmérséklet-érzékelő csőtorkolat (1/2")
- [5] - hőszigetelés
- [6] - lábak
- [7] - leeresztő csőtorkolat (1/2")
- [8] - csőkígyó csatlakozó csőtorkolat 1"



Az SVW (400l, 500l; 800l; 1000l) puffertároló szerkezete csőhígyóval

- [1] - felső fedél
- [2] - levegőztető csatlakozó csőtorkolat (1/2")
- [3] - csatlakozó csőtorkolat (6/4")
- [4] - hőmérséklet-érzékelő csőtorkolat (1/2")
- [5] - hőszigetelés
- [6] - lábak
- [7] - leeresztő csőtorkolat (1/2")
- [8] - csőhígyó csatlakozó csőtorkolat 1"
- [9] - alsó fedél

Méretek

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Telepítés

- A puffertárolót kizárólag függőleges pozícióban kell felszerelni.
- A puffertároló központi fűtési rendszerbe történő telepítése lehetséges:
 - nyitott rendszer esetén, a PN-B-02413:1191 szabvány szerint,
 - zárt rendszer esetén, a PN-B-02414:1999 szabvány szerint.
- A tartályt úgy és olyan helyen kell felszerelni, hogy a tartályból vagy a csatlakozásokból származó esetleges szivárgás ne árrassa el a helyiséget.

Indítás

A puffertároló indítása előtt optikailag ellenőrizni kell a berendezés helyes csatlakoztatását.

Ellenőrizni kell a csatlakozások tömítettségét. Ellenőrizni kell a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának utasítása szerint).

Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén

Rendellenesség	Eljárási utasítás
A tartályból víz szivárog	zárd el a központi fűtési rendszert elvágó szelepeit és vedd fel a kapcsolatot a szervizzel
Túlzott nyomásnövekedés a tartályban	

Hulladékkezelés

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni. Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

Reciklálás és hulladékkezelés

Termékek és berendezések elhelyezése:

A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre.

Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

Puffertároló		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Névleges kapacitás		I	200	300		400		500		800		1000	
Állóveszteségek		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Tároló térfogata		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Névleges nyomás	tartály	0,3											
	tekercs	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Névleges hőmérséklet		95			80			95					
A hőcserélő cső felülete		m²	-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-
A hőcserélő cső kapacitása		dm³	-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-
A hőcserélő cső teljesítménye		kW	-	22*	45*		50*		65*		90*		105*
				7**	14**		16**		21**		28*		32**
Tömeg (víz nélkül)		kg	53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	196

*80/10/45°C } a fűtővíz hőmérséklete / a táplálóvíz hőmérséklete / a tartályban lévő víz hőmérséklete; a fűtővíz áramlási sebesség 2,5 m³/h.

**55/10/45°C }

Cuprins

Explicația pictogramelor	23
Zatvoriti odvodne ventile centralnog grijanja i obratiti se servisu	24
Descrierea dispozitivului	24
Construcție	25
Instalare	29
Punere în funcțiune	29
Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități	30
Dezafectare	30
Reciclare și eliminare deșeuri	30
Technical data	31



Citește cu atenție înainte de utilizare.
Pentru o utilizare sigură și corectă, urmați instrucțiunile.
Păstrați aceste instrucțiuni pentru viitor.



Vă rugăm să respectați cu strictețe instrucțiunile de siguranță pentru a elimina riscul de vătămare și a cauza daune materiale.

**Pericol**

Acest semn avertizează asupra riscului de vătămare.

**Atenție**

Acest semn avertizează împotriva daunelor materiale și poluării mediului.

Sfat

Textul marcat cu cuvântul Sfat oferă informații suplimentare..



Indicarea faptului că instrucțiunile de utilizare ar trebui luate în considerare în timpul utilizării aparatului sau al controlului în apropierea locului unde este amplasat simbolul.

Reglementările în vigoare

- Regulamentele naționale privind instalarea
- Regulamentele statutare de securitate și igienă a muncii
- Regulamentele statutare privind protecția mediului
- Regulamentele asociațiilor profesionale de asigurări
- Regulamentele de securitate naționale actuale

Condiții de lucru sigure și fiabile

- familiarizarea cu conținutul acestui manual de utilizare va permite o instalare corectă și o exploatare a dispozitivului, asigurându-i o funcționare de lungă durată și fiabilă,
- instalarea și utilizarea rezervorului tampon care nu respectă acest manual este interzisă - riscă defectarea și provoacă pierderea garanției,
- În toate lucrările legate de instalare, servizare sau întreținere, trebuie respectate regulile de securitate și sănătate în muncă, protecția împotriva exploziilor, protecția împotriva incendiilor și protecția mediului, în conformitate cu cerințele și reglementările în vigoare în țara respectivă.
- echipamentul nu trebuie instalat în camere în care temperatura ambientală poate scădea sub 0°C,
- instalarea și punerea în funcțiune a rezervorului tampon și realizarea instalațiilor conexe trebuie să fie încredințate unei companii de servicii specializate,
- apa de încălzire ar trebui să îndeplinească cerințele standardului PN-C-04607:1991,
- nu trebuie să depășiți temperatura nominală de 80°C! în rezervoarele (400 și 500l). În rezervoarele (200; 300l; 800l; 1000l) nu trebuie să depășiți temperatura nominală de 95°C.

Descrierea dispozitivului

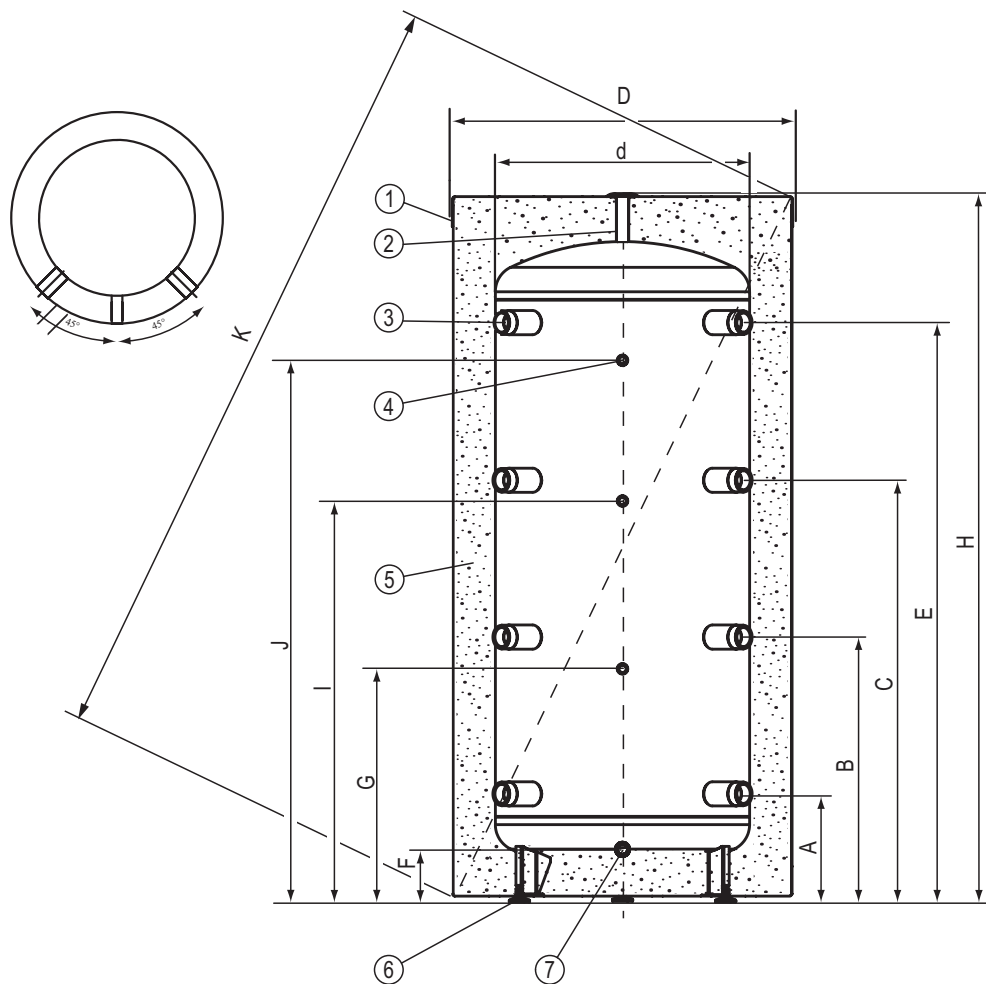
Rezervoarele tampon SV și SVW sunt dispozitive concepute pentru stocarea apei de încălzire (și/sau răcire pentru 200; 300l - temperatura minimă a apei reci de 6°C) în colaborare cu cazane de încălzire și pompe de căldură. În plus, ele funcționează ca un distribuitor (cuplaj), separator hidraulic și circuit de încălzire din camera cazanelor. Rezervorul SVW este echipat cu o serpentină de schimbător de căldură integrată pentru a conecta alte surse de căldură. Rezervorul tampon este fabricat din tablă de oțel negru, brut pe interior și protejat cu vopsea anticorozivă pe exterior. Rezervoarele SV și SVW au izolație termică realizată din diferite materiale, în funcție de capacitate: 200, 300l - spumă PUR; 400, 500l - polistiren; 800-1000l - fibră de poliester. Un număr mare de conexiuni permite diverse opțiuni de conectare.

Presiunea maximă de lucru a rezervorului:

- 0,3MPa - capacități de 200-1000 litri,

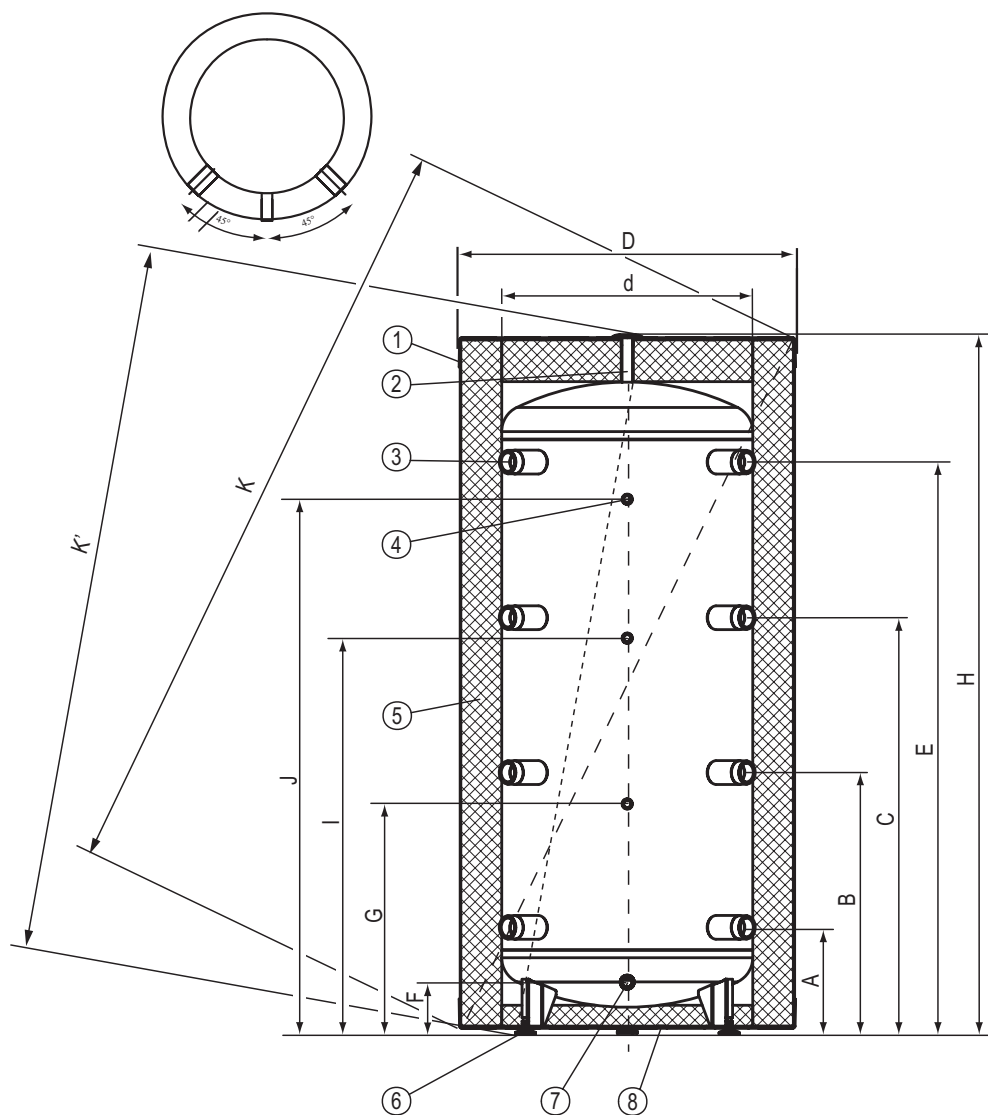
Presiunea maximă de lucru în serpentină:

- 1MPa - capacități de 200-1000 litri,



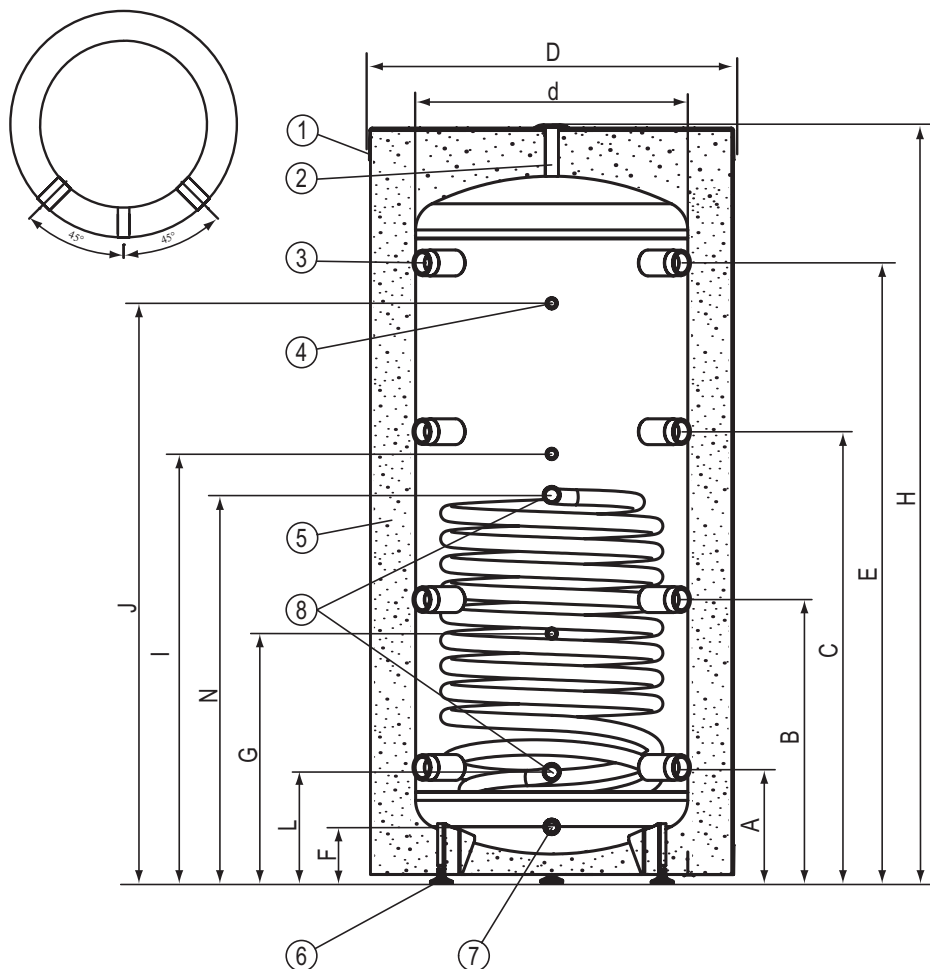
Construcția rezervorului tampon SV (200l, 300l)

- [1] - capac superior
- [2] - conexiunea de aerisire (1/2")
- [3] - conexiune de tub (6/4")
- [4] - conexiunea senzorului de temperatură (1/2")
- [5] - Izolație termică
- [6] - picioare
- [7] - conexiune de drenare (1/2")



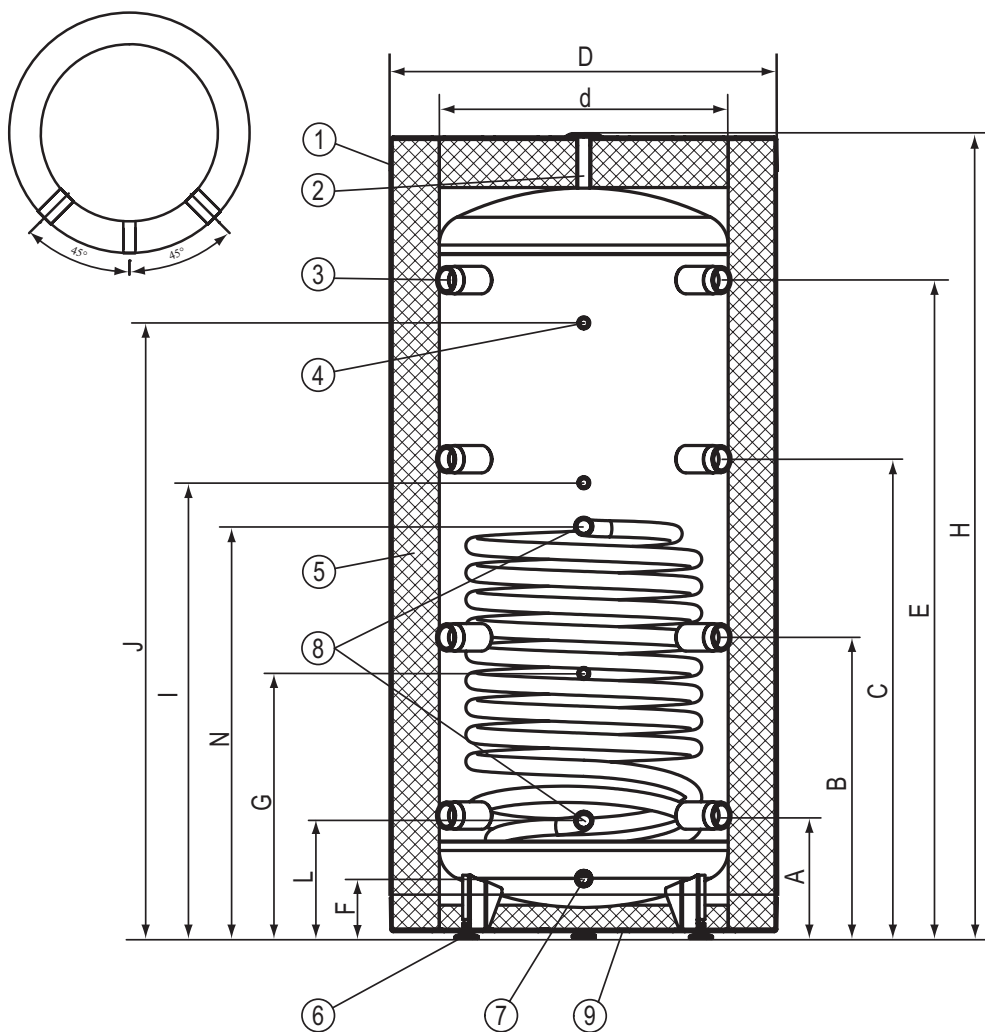
Construcția rezervorului tampon SV (400l; 500l; 800l; 1000l)

- [1] - capac superior
- [2] - conexiunea de aerisire (1/2")
- [3] - conexiune de tub (6/4")
- [4] - conexiunea senzorului de temperatură (1/2")
- [5] - Izolație termică
- [6] - picioare
- [7] - conexiune de drenare (1/2")
- [8] - capac inferior



Construcția rezervorului tampon cu serpentină SVW (200l, 300l)

- [1] - capac superior
- [2] - conexiunea de aerisire (1/2")
- [3] - conexiune de tub (6/4")
- [4] - conexiunea senzorului de temperatură (1/2")
- [5] - Izolație termică
- [6] - picioare
- [7] - conexiune de drenare (1/2")
- [8] - conexiunea serpentinei 1"



Construcția rezervorului tampon cu serpentină SVW (400l, 500l; 800l; 1000l)

- [1] - capac superior
- [2] - conexiunea de aerisire (1/2")
- [3] - conexiune de tub (6/4")
- [4] - conexiunea senzorului de temperatură (1/2")
- [5] - Izolație termică
- [6] - picioare
- [7] - conexiune de drenare (1/2")
- [8] - conexiunea serpentinei 1"
- [9] - lcapac inferior

Dimensiuni

Model		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
D	mm	595		692		755		854		994		994	
d		457		550		600		650		790		790	
H		1616		1596		1643		1761		1911		2241	
A	mm	266		249		256		261		294		294	
B		618		611		626		656		718		828	
C		970		973		996		1051		1142		1362	
E		1322		1338		1368		1446		1566		1895	
F		125		126		124		130		160		160	
G		554		544		550		629		691		801	
I		911		940		947		1064		1099		1379	
J		1239		1249		1278		1379		1539		1869	
K		1700		1740		1810		1975		2130		2430	
K'		-		-		1675		1800		1915		2245	
L		-	256	-	239	-	246	-	251	-	293	-	293
N		-	811	-	850	-	856	-	974	-	1182	-	1294

Instalare

- Rezervorul tampon se instalează numai în poziție verticală.
- Rezervorul tampon poate fi instalat în instalația de încălzire centrală:
 - a unui sistem deschis, realizat conform normei PN-B-02413:1191,
 - a unui sistem închis, realizat conform normei PN-B-02414:1999.
- Rezervorul trebuie instalat într-un loc și într-un mod în care o scurgere de urgență din rezervor sau din conexiuni nu va inunda încăperea.

Punere în funcțiune

Înainte de a porni rezervorul tampon, se verifică optic corectitudinea conexiunilor dispozitivului.

Verificați etanșeitatea conexiunilor. Verificați funcționarea supapei de siguranță (conform instrucțiunilor producătorului supapei).

Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități

Neregularitate	Instrucțiuni de urmat
Scurgeri de apă din rezervor	este necesar să închideți robinetele de închidere ale instalației de încălzire și să contactați serviciul de asistență
Creșterea excesivă a presiunii în rezervor	

Dezafectare

Un produs utilizat nu poate fi tratat ca deșeu municipal. Eliminarea corespunzătoare a produsului utilizat previne potențialele impacturi negative asupra mediului care ar putea apărea în cazul unei gestionări necorespunzătoare a deșeurilor. Pentru informații mai detaliate despre reciclarea acestui produs, vă rugăm să contactați autoritatea locală municipală sau serviciile de gestionare a deșeurilor.

Reciclare și eliminare deșeuri

Eliminarea produsului și a echipamentului:

Produsul și echipamentul nu trebuie eliminați împreună cu deșeurile menajere. Asigurați-vă că produsul și toate echipamentele sunt eliminate corect. Toate reglementările relevante trebuie respectate.

Rezervor tampon		SV 200.1	SVW 200.1	SV 300.2	SVW 300.2	SV 400.1	SVW 400.1	SV 500.1	SVW 500.1	SV 800.1	SVW 800.1	SV 1000.1	SVW 1000.1
Capacitate nominală		I	200	300		400		500		800		1000	
Pierderi în aşteptare		W	53	65		87		78		120	121	127	128
Capacitate de stocare		I	220	219	324	322	399	396	493	490	795	942	936
Presiune nominală	rezervor	0,3											
	bobina	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Temperatura nominală		95			80			95					
Suprafaţa serpentinei		-	0,75	-	1,5	-	1,7	-	2,25	-	3	-	3,5
Capacitatea serpentinei		-	4,5	-	9,1	-	10	-	13,7	-	22,4	-	25,2
Puterea serpentinei		-	22*	-	45*	-	50*	-		65*	90*	-	105*
			7**		14**		16**			21**	28*	-	32**
Greutate (fără apă)		53	69	56	85	86	118	96	131	128	170	150	196

*80/10/45°C } temperatura apei de încălzire / temperatura apei de alimentare / temperatura apei din rezervor; debitul apei de
**55/10/45°C } încălzire 2,5 m³/h..



KOSPEL Reparatur - Hotline 0241 910504 50

Technische Unterstützung (kostenlose) 0 800 18 62 155*

*nur aus dem deutschen Festnetz erreichbar

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland

tel. +48 94 31 70 565

serwis@kospel.pl www.kospel.pl

Made in Poland